

1 srijeda, 30.08.2006.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]
4 ... Početak u 14.22h
5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite molim.
6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda. Izvolite sestiti.
7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro dan svima. Molim predstavnicu
8 Sekretarijata da najavi predmet.
9 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro dan. Ovo je predmet IT-05-88-T,
10 *Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih.*
11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Želio bih za početak, pre nego što
12 prođemo kroz preliminarne pitanja, da vidimo koliko dugo gospodin Meek treba da
13 unakrsno ispituje.
14 Zatim obraćam se optuženima. Da li imate problema sa prijemom prevoda?
15 Da li razumete?
16 Vidim da niko ne odgovara. Vidim da nema nekih većih promena. Tužilaštvo
17 je u punom sastavu.
18 Ima li preliminarne pitanja? Nema. Jedino, gospodine McCloskey, što se
19 tiče pitanja vezanih za odvajanje predmeta Tolimir i Trbić. Postojao je prigovor
20 sa strane Odbrane na koji još nije odgovoreno. Striktno govoreći, rok Vam danas
21 ističe. Međutim, da bismo uštedeli na vremenu, ja ću zamoliti nekog od mog
22 osoblja da Vas kontaktira u vezi sa tim.
23 [Tužilaštvo se savjetuje]
24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jedan od članova mog osoblja će Vas
25 kontaktirati tokom prve pauze. I ako je potrebno da Vam malo produžimo taj rok,
26 pretpostavljam da će to biti odobreno.
27
28
29
30

1 Dakle, ima li preliminarnih pitanja? Da, izvolite gospodine McCloskey.

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mi se nadamo da nećemo imati problema
3 sa sledećim svedokom, međutim, možda će biti jedan problem. Ne volim da govorim
4 o problemima koji još uvek postoje. Međutim, svedok želi da svedoči javno, ali
5 smo primetili da je prošli put imao zaštitne mere, tako da mi smo bili spremni
6 da odustanemo od toga, ali još nismo to učinili.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ja sam potpuno svestan toga i hteo
8 sam da pomenem eventualno to jutros, ali onda sam zapravo očekivao da ću jutros
9 na svom stolu naići na predlog odluke, ali to nije bio slučaj. Međutim, to smo u
10 svakom slučaju predvidjeli da se desi. Ukoliko se to ne dogodi do vremena kad
11 treba da počne sa svedočenjem, mislim da postoji i drugi način na koji mi to
12 možemo da rešimo. Dakle, sačekaćemo jer sam uveren da ćemo dobiti i odluku
13 žalbenog veća.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] A što se tiče procene za sledećeg
15 svedoka, mogu da kažem da i što se tiče Odbrane i što se tiče mene - mi smo
16 razgovarali - i najbolje je da planiramo gospodina Rueza za iduću nedelju. To
17 sam već juče pomenuo, ali nisam sasvim siguran da li ste odlučili o tome ili ne.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Juče ste to pomenuli i mi smo
19 doneli odluku bez obzira na to. Odlučili smo juče da ne izgubimo 45 minuta od
20 sata koji smo imali na raspolaganju. Dakle, što se tiče ostatka, odlučit ćemo
21 tokom prve pauze i reći ću Vam.

22 Ima li drugih pitanja. Vidim da nema.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Molim u tom slučaju poslužitelja da uvede svedoka.
2 Gospodine Meek, još uvek imate reč.
3 [Svjedok ulazi u sudnicu]
4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine Oriću.
5 SVJEDOK: Dobar dan.
6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodin Meek će nastaviti sa unakrsnim
7 ispitivanjem, a posle toga će Vas ispitivati drugi zastupnici Odbrane.
8 Izvolite, gospodine Meek.
9 G. MEEK: [simultani prevod] Hvala i dobar dan svima.
10 SVJEDOK: MEVLUDIN ORIĆ
11 Unakrsno ispituje g. Meek [nastavak]
12 [Branilac ispituje putem prevodioca]
13 P: Dobar dan, gospodine Oriću. Kako ste?
14 O: Dobar dan. Hvala na pitanju. Dobro.
15 P: Hvala. Nekoliko pitanja. Juče na stranici 27 zapisnika, red 13 i 14,
16 govorili ste o tome da ste o tome da ste bili u sportskoj sali u školi i u
17 svedočenju ste rekli da ste razgovarali sa rođakom i da ste čuli kako je neko
18 rekao: "Eno Mladića!" Da li se sećate tog dela svedočenja, gospodine Oriću?
19 O: Da.
20 P: Da bismo razjasnili, Vi ste rekli: "Podigao sam glavu i videli smo ga
21 u hodniku na ulazu u sportsku salu. Moje pitanje Oriću je sledeće: Da li ste ga
22 Vi videli sopstvenim očima ili Vam je rečeno da on stoji u ulazu u
23
24
25
26
27
28
29
30

- 1 sportsku salu?
- 2 O: Da. Vidio sam ga ja, lično.
- 3 P: U redu. Hvala. I već ste rekli u svedočenju koji su bili Vaši vojni
4 zadaci u prošlosti. I hteo bih da Vam postavim nekoliko pitanja o Ramizu
5 Bećiroviću. /u engleskom transkriptu: "Bekiroviću"/
- 6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Bećiroviću.
- 7 G. MEEK: [simultani prevod] Bećiroviću.
- 8 P: Gospodine Oriću, znate na koga mislim, zar ne?
- 9 O: Da.
- 10 P: Koliko znate, ko je bio njegov komandant?
- 11 O: Nije niko. On je bio komandant.
- 12 P: Da li sam onda dobro shvatio ako kažem da je on bio vrhovni komandant
13 u Srebrenici u to vreme?
- 14 O: Da.
- 15 P: Juče ste rekli tokom svedočenja na strani 44, red 4 i 5, kada ste
16 govorili o tome kako ste pobjegli, pomenuli ste osobu koja se zove Hurem Suljić.
17 Da li se sećate toga?
- 18 O: Da.
- 19 P: Da li je Hurem otišao sa Vama skroz do slobodne teritorije?
- 20 O: Da.
- 21 P: Da li ste ga znali pre toga datuma?
- 22 O: Ne.
- 23 P: A otprilike koliko dana je trebalo Vama i Huremu da stignete do
24 slobodne teritorije?
- 25 O: Sedmi dan smo izašli na slobodnu teritoriju sa.. sa mjesta
26
27
28
29
30

1 streljanja, a ukupno 11-i dan od pada Srebrenice.

2 P: Da li znate, gospodine Oriću, da li Hurem Suljić ima neke rodbinske
3 veze sa Osmanom Suljićem?

4 O: Ne znam to.

5 P: Da li znate, da li ste ikada čuli za Osmana Suljića?

6 O: N... čuo sam. Čuo sam, ali se nismo nikada sretali.

7 P: U redu. Da li možete reći Pretresnom veću koji je bio njegov položaj
8 1995. godine u Srebrenici ili u Bosni i Hercegovini?

9 O: To ne znam.

10 P: Da li znate da je on bio predsednik Izvršnog odbora Srebrenice 1995.
11 godine?

12 O: Ne znam.

13 P: I najzad, gospodine Oriću, ja znam da ste Vi dali brojne izjave
14 različitim organizacijama i različitim istražiteljima tokom poslednjih nekoliko
15 godina /u engleskom transkriptu: "11 godina"/ i zanima me da li se sećate da ste
16 dali jedan intervju otprilike 11. oktobra 1998. godine kod Vas, u Vašoj kući?

17 O: Ne znam. Ne sjećam se datuma.

18 P: U redu. Ali sećate da ste dali jedan intervju kada je gospodin
19 McCloskey, koji sedi ovde, bio tu i kao istražitelj Jan Kruszewski, zajedno sa
20 prevodiocem koji se zove Kanjita /u engleskom transkriptu: "Kanita"/ Halilović i
21 oni su došli kod Vas negde u tri popodne.

22 O: Da.

23 P: Sada gledam na izveštaj koji Vi niste videli tako da Vam ga neću
24
25
26
27
28
29
30

1 pokazati, ali to je istražitelj John ili Jan Kruszewski napisao. I tokom tog
2 razgovora, a broj ERN je 0067049 /u engleskom transkriptu: "00676049"/. Hvala.

3 Da li se sećate da ste tog dana razgovarali sa gospodinom McCloskeyjem i
4 Janom ili Johnom Kruszewskijem, istražiteljom, o tome da ste se probudili, da je
5 pruga bila iza Vas, na nekih 20 metara od Vas i da je tu bio jedan deo pruge. Da
6 li se sećate da ste mu to rekli?

7 O: Da. Kad sam ustajao, bila mi je iza leđa pruga. Sjećam se toga i tako
8 i jes'. Pruga mi je bila iza leđa kad sam ustajô.

9 P: I takođe...

10 O: Nasip taj i pruga iza leđa mi je bila.

11 P: Hvala. Da li se sećate da ste im tog dana rekli da je razdaljina od
12 škole i mesta, odnosno livade gde je došlo do ubistava bila od nekih 5-6 minuta?

13 O: Moguće da sam rekô, al' ja sam to rekô otprilike jer ja nisam imô sat
14 da gledam u sat.

15 P: Hvala. Sećate se i da ste im rekli da je Vama bilo rečeno nešto o
16 mestu, o lokaciji mesta pogubljenja tek kad ste stigli na slobodnu teritoriju, a
17 ne ranije?

18 O: Da. Kad sam stigô na slobodnu teritoriju, rekli su mi kad sam opisô
19 gdje to... otprilike su mi rekli da je to negdje u Gornjim Grbavcima, jedno
20 mjesto u Gornjim Grbavcima. Nisam znao koje je tačno selo dok se to nije
21 utvrdilo tačno, mjesto strijeljanja.

22 P: A ko su to "oni" koji su Vam rekli da je to bilo u Gornjim Grbavcima?

23 O: A... to mi... to su mi rekli u Sapni u komandi, na slobodnoj
24 teritoriji kad sam izašô, u komandi u Sapni. To su mi rekli kad sam davô

25

26

27

28

29

30

1 izjavu. Oni su mi rekli da se može to naći... nalaziti tu na tom mjestu.

2 P: A, gospodine Oriću, da li možete da mi kažete otprilike kada su Vam
3 to rekli gde je to mesto streljanja? Da li je to bilo prvog dana kad ste stigli,
4 drugog, posle nedelju dana? Ako znate.

5 O: Pa to su mi rekli sutradan kad sam se malo oporavio. Tada sam dao
6 izjavu i rekli su mi otprilike po... po... po mapi da bi moglo tu biti. Kako sam
7 im ja opisô teren, oni su rekli da se to otprilike nalazi tu.

8 P: Tokom devet dana otprilike koje ste proveli sa Huremom Suljićem, da
9 li ste govorili o porodici, rodbini, o takvim stvarima dok ste išli prema
10 slobodnoj teritoriji? Takođe, da li Vam je ikada pomenuo da je on rođak Osmana
11 Suljića?

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zašto ne preskočite to i pređete na
13 sledeće pitanje? Mislim da je već odgovorio na to, gospodine Meek.

14 G. MEEK: [simultani prevod]

15 P: U tom slučaju shvatam, gospodine Oriću, da otprilike nekih 10, 11
16 dana nakon ubistava komandant slobodne teritorije Vas je obavestio o tome gde je
17 lokacija tog pogubljenja bila. Je li to tačno?

18 O: Kad sam dao izjavu, znači, izašô na slobodni teritorij i dao izjavu,
19 objasnio de se nalazio, on mi je rekao: "Da, može otprilike biti tu ta lokacija
20 Gornji Grbavci." Pošto ja ne znam terena, al' sam opisô kuđ sam se kreto, znači
21 on mi je rekao, rekli su otprilike da bi moglo bit to. Gornji Grbavci kod jednog
22 zaseoka nekog. Nešto su oni spominjali. Ja taj teren ne poznajem, a oni to
23 znaju, jer su to sve bili izbjeglice koje su se... prognanici koji su prognani
24 sa tih mjesta iz Križevića, iz ti'... š... koja su tu sela. Tako da su oni meni
25 rekli otprilike da bi moglo tu biti.

26

27

28

29

30

1 P: Hvala, gospodine Oriću. Još jedno pitanje. Da li ste Vi 1995. godine
2 otišli na to mesto sa jednim istražiteljem Tužilaštva koji se zove Ruez.

3 O: Ne.

4 P: U redu. Opisali ste u poslednjem nizu pitanja... zapravo, ovo ću Vas
5 pitati kasnije. Ali da li možete da nam opišete druge vrste naoružanja koje je
6 postojalo u toj koloni koja je išla od Šušnjara prema Tuzli?

7 O: Naoružanje je bilo lovačke puške, pištolji, privatne lovačke puške,
8 privatni pištolji i automatsko naoružanje, fapovke, kalašnikovi.

9 P: U Vašoj grupi, koliko je bilo drugih bombi, osim one koju ste Vi
10 imali kao što ste nam rekli, gospodine Oriću?

11 O: U mojoj toj grupi niko nije imao bombi. Ja sam imô te dvije bombe i
12 kad je bila zasjeda u Kamenici dok sam se prevrtao, puzio, tražio zaklon, one su
13 mi ispale, tako da... Sreća pa nisu se aktivirale. Znači niko nije imô ništa od
14 oružja, ni bombi.

15 P: Još nešto da razjasnimo. Kada Vi kažete lovačke puške, hoćete da
16 kažete puške kakve se koriste za lov na jelene, na divljač?

17 O: Da, da.

18 P: Takođe, u toj kategoriji lovačkih pušaka, da li isto obuhvatate
19 pumparice pod tom kategorijom?

20 O: Da, sić... sitna sačma to je lovačko.

21 G. MEEK: [simultani prevod] Gospodine Oriću, najlepša hvala. Nemam više
22 pitanja za sada.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Još jedna stvar, gospodine predsjedavajući. Dobio sam prevod na engleski
2 jezik članka. Ja sam ukratko imao prilike da to pogledam pre nego što ste ušli.
3 Mislim da neću imati pitanja u vezi sa tim, ali sam samo hteo da Vam kažem da ću
4 to kasnije pročitati kad oni završe sa unakrsnim ispitivanjem.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zapravo, hteo sam to da pomenem. Hteo
6 sam prvo da Vam dopustim da završite. Da li je članak ili intervju iz novina
7 koji je gospođa Fauveau juče pomenula... Ali sada vidim da mi klimate glavom.
8 Koliko shvatam to je dato na raspolaganje Odbrani.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da. Jedan od naših zastupnika koji
10 govori jezik je uspeo brzo da ga prevede i mi smo to predali.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Gospodine Živanoviću, ima li još
12 nekih pitanja u vezi sa tim?

13 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Ne.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Obrana gospodina Nikolića, ko će da
15 unakrsno ispita ovog svedoka? Gospođu Nikolić.

16 Gospođa Nikolić zastupa Dragu Nikolića u ovom predmetu. Izvolite.

17 Ona govori Vaš jezik, tako da Vas molim da napravite pauzu između
18 pitanja i odgovora. Hvala.

19 GĐA NIKOLIĆ: Dobar dan, časni Sude.

20 Unakrsno ispituje gđa Nikolić:

21 GĐA NIKOLIĆ: Dobar dan, gospodine Oriću.

22 O: Dobar dan.

23 P: Pre nego što Vas budem pitala neka pitanja vezana za jučerašnje
24
25
26
27
28
29
30

1 svedočenje, molila bih Vas ako možemo da raščistimo jedno pitanje vezano za
2 transkript od 28. avgusta ove godine. Na stranici 56 transkripta od 28. avgusta
3 svedočili ste da ste prepoznali jednog vojnika na poljani kada ste bili uhapšeni
4 kod Konjević Polja, da je on bio Vaš ro... ro... sused iz Studenca i da mu je
5 ime bilo Gligić ili Simić. Je li tako?

6 O: Da.

7 P: O ovome čoveku ste svedočili i ranije u predmetu Blagojević. Da li je
8 to Vaš sused koji je rođen u selu Studenac pored Potočara? 1968-o, 1969-o
9 godišće?

10 O: Da. Kako ga ja znam. Ja ga znam odmalena tako, da je tu živio.

11 P: On je išao u školu sa Vašom sestrom?

12 O: Da. Na Potočarima.

13 P: Svedočeći u predmetu Blagojević na stranici 1340, u zadnjoj rečenici
14 Vi ste rekli: "Njegovo ime je Glibić. Ja sam zaboravio njegovo prvo ime."

15 O: Ja znam prezime da je... da sam rekô, a ime mu... a ime mu... Da,
16 prezime je Gligić ili Simić, a ime mu ne znam. Pitao sam i sestre, ali ne sjeća
17 se ni ona.

18 P: Na stranici 1340 u predmetu Blagojević, Vi ste jasno rekli da je
19 njegovo prezime Gligić. Možemo li, ako sam Vas dobro razumela, konstatovati da
20 je prezime tog čoveka Gligić?

21 O: Gligić ili Simić.

22 P: Hvala. Htela bih da Vam postavim nekoliko pitanja o vremenu kada
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ste došli na teritorij opštine Zvornika. Prošli ste Zvornik i Karakaj, stigli u
2 selo Grbavce, Orahovac. Ako se ne varam, to je bilo 14. jula 1995. godine oko
3 podneva. Tako ste juče svedočili na stranici 24 transkripta.

4 O: Da.

5 P: Postaviću Vam nekoliko pitanja o vremenu koje ste proveli u
6 fiskulturnoj sali toga popodneva i kao prvo bih Vas molila da mi pojasnite neke
7 činjenice u vezi Mladića koga ste ugledali u fiskulturnoj sali.

8 GĐA NIKOLIĆ: Ja se izvinjavam, časni Sude, došlo je do greške u prevodu,
9 odnosno u transkriptu. Na stranici 11, linija 6 ako se ne varam piše 13., a
10 mislim da smo rekli 14. juli 1995. godine.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo Nikolić što ste nam na
12 to ukazali. Hvala.

13 GĐA NIKOLIĆ: Danas ste potvrdili Chris Meeku da ste svojim očima videli
14 Mladića na vratima gimnazije.... gimnastičke sale. Je li tako?

15 O: Da.

16 P: U Vašoj izjavi koju ste dali Tužilaštvu od 10. do 12. avgusta 1995.
17 godine sa puno više detalja ste opisali ovaj događaj. Pretpostavljam zato što je
18 izjava data nepunih 30 dana nakon svih ovih događaja.

19 O: Da.

20 P: Ja ću Vam pročitati taj deo izjave da Vam podsetim sećanje, da Vam
21 osvežim sećanje

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 "Vidio sam Mladića više puta na televiziji. Nije nam se predstavio. Bio
2 je okružen krupnim telohraniteljima i najmanje dvojica od njih imali su tomsonke
3 puške. Sveukupno je bilo oko 14 ljudi, uključujući i Mladića, njegove
4 telohranitelje i stražare koji su nas čuvali. Mladić je imao maskirnu uniformu
5 sa zavrnutim rukavima. Mladić je visok 183 santimetara otprilike, debeo i
6 prosed, smeđe kose.

7 O: Da.

8 P: Da li je to ono što ste Vi izjavili?

9 O: Da.

10 P: Hvala. U sali kada ste ugledali Mladića, on se Vama nije obraćao,
11 Vašoj grupi se nije obratio.

12 O: Ne.

13 P: Ali je razgovarao sa osobom za koju ste Vi mislili da je komandant i
14 koga ste juče opisali kao visokog 2 metra, u crnoj uniformi, sa sunčanim
15 naočarima, na strani 27 transkripta. Je li to tačno?

16 O: Da.

17 P: Vratiti ću se na jedan deo Vašeg svedočenja o događajima u
18 fiskulturnoj sali na strani 24 transkripta jučerašnjeg svedočenja. Vi ste
19 spomenuli da je u fiskulturnoj sali bilo nekoliko dečaka koji su delili vodu
20 ljudima.

21 O: Da.

22 P: Dečaci su vam donosili vodu s vremena na vreme sve dok se posude ne
23 isprazne.

24 O: Da.

25

26

27

28

29

30

1 P: Oni bi zatim, ako sam dobro shvatila, izlazili napolje iz sale,
2 punili posude i vraćali se da vodu podele ljudima u sali.

3 O: Da.

4 P: Nije bilo dovoljno vode za sve zatvorenike i posle nekog vremena
5 uslovi u sali su bili veoma teški pa su ljudi padali u nesvest.

6 O: Da. Zadnji dio sale je... nije, nije dospio do vode tako da su oni
7 najviše padali u nesvjest, jer se voda popije do sredine sale.

8 P: Hvala. U svom tom periodu dok ste sedeli u sali desio se i događaj sa
9 čovekom koji je rekao ljudima da ne treba da se boje i da u sali ima ljudi
10 dovoljno da se suprotstave.

11 O: Da.

12 P: Tada je onaj isti komandant razgovarao sa Vašom grupom i pitao da li
13 još neko deli mišljenje tog čoveka.

14 O: Da. Rekô je.

15 P: I to je bio onaj isti čovek, komandant koga ste opisali kao visokog,
16 u crnoj uniformi, tamne kose sa sunčanim naočarima?

17 O: Da.

18 P: U kasnijem periodu taj isti komandant je došao nazad i tada je počelo
19 prvo izvođenje ljudi iz sale?

20 O: Da. Kad nam je rekô da idemo, rekô nam je da idemo za Batkoviće logor
21 i da izlazimo.

22 P: Hvala. Ovo o čemu smo sada razgovarali, desilo se sve u periodu od
23 kada ste došli u salu pa do tog momenta u popodnevnim satima kada su počeli
24
25
26
27
28
29
30

1 da izvode prve zatvorenike i sprovode u kamione.

2 O: Da.

3 P: Ako sam Vas dobro razumela, u toj fiskulturnoj sali, pod tim uslovima
4 kakvi su bili, Vi ste proveli neko vreme u trajanju od nekoliko sati, čekajući
5 na onaj momenat kada se on dogodio da prvi zatvorenici krenu van dvorane.

6 O: Da. A sate ne znam kol'ko je prošlo, jer nisam imô...

7 P: Dobro. Hvala Vam. Htela bih samo jedno pitanje da Vam postavim. U tom
8 svom periodu dok ste bili u fiskulturnoj sali, da li se sećate da su stražari
9 povremeno pucali da bi umirivali ljude u fiskulturnoj sali, unutar sale, mislim?

10 O: Pucali su jedino kad ovaj... ovaj, nije stio izać. Znači oni su
11 pucali po... po sali i rekli su da će pucat' po nama ako ne izađe napolje. To
12 jes'. Tada, pucali su.

13 P: Vi ste vojnik i verovatno da znate. Recite nam kolika je buka mogla
14 bit u sali od te pucnjave obzirom da je to zatvoren prostor?

15 O: Pa buka je bila... prostor nije zatvoren. Prozori su bili otvoreni,
16 oni iznad tako da smo imali na tri dijela... To, znači nije zatvorena
17 prostorija. Da je bila zatvorena prostorija, to bi bilo nenormalno. Možda bi
18 /nerazumljivo/ popucala, al, tako da... Jaka, jaka je to detonacija.

19 P: Jeste osećali neke...

20 O: Da.

21 P: ...probleme s ušima zbog toga?

22 O: Pa dobro, nije to, ovaj, bila bomba il' nešto da...

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Razumem. Hvala Vam. U jednom momentu juče ste u toku svog svedočenja
2 spomenuli već u kasnim večernjim satima da ste zaspali i izgubili svest.

3 O: Da.

4 P: U Vašoj izjavi koju ste dali Tužilaštvu 1995. godine, onoj istoj koju
5 smo malopre spominjali, znači avgust 1995. godine, ste rekli da u tom momentu
6 kada ste zaspali i izgubili svest, da je moglo biti oko 21.00h.

7 O: Ne, to nisam rekô.

8 P: Ja ću Vam pročitati taj deo izjave. Na stranici 11, zadnja rečenica,
9 da Vam, ako mogu, osvežim sećanje. Želela bih da izbegnem da Vam pokazujem
10 izjavu. Rekli ste sledeće: "Vrtilo mi se u glavi i nakon toga sam ili zaspao ili
11 izgubio svijest. Tada je moglo biti oko 21.00h. Kada sam se probudio, bio je
12 mrak i padala je kiša." Mislim, da Vam ne čitam dalje. To je u ovoj izjavi.

13 O: To je moguće da je neko greškom napisao, k'o što je sad bilo napisano
14 greškom ovaj, "13-i" i "14-i". A ja to znam tačno, ovaj, kad je bilo to... da je
15 bilo u toku dana.

16 P: Ja ću Vam sada pokazati Vašu izjavu da bismo mogli da raščistimo ovu
17 grešku. Molila bih da se e-courtu pokaže 3D7 dokument. To je izjava gospodina
18 Orića na oba jezika.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koje želite?

20 GĐA NIKOLIĆ: 3D7.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, ali koja izjava?

2 GĐA NIKOLIĆ: To je izjava data Tužilaštvu 10-og, 11-og, i 12-og avgusta
3 1995. godine. Data je istražiteljima Tužilaštva. Ako ima problema, ja sam
4 spremila i *hard* kopije. Aha! Tu je. Ja bih Vas molila na engleskom za sudije
5 na... Isto na engleskom bi molila da se prikaže i svedoku čisto radi potpisa.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nemamo na ekranu *e-court*.

7 Da, gospodine Lazarević.

8 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Samo da pomognem svojoj kolegici u
9 unakrsnom ispitivanju. Izgleda da u izjavi ovog svjedoka u verziji na B/H/S-u piše
10 10., 11., 12. avgust 1996. godine, dok u verziji na engleskom piše 1995., Da
11 samo imamo to na umu.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam na tome. Tačno je tako kako
13 ste rekli. Prva stranica na engleskom na kojoj je ERN broj 00336981 nije ista
14 prvoj stranici na B/H/S-u.

15 GĐA NIKOLIĆ: Časni Sude, radi se o istoj izjavi. Možda je samo greška
16 bila kada je rađena B/H/S verzija da je ovo jedan broj šest...

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je moglo da se desi, ali stvar je u
18 tome da se ne bih usudio koja je tačna - da li je verzija na B/H/S-u prava ili
19 ona na engleskom - jer riječ je o avgustu. Da?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G.THAYER: [simultani prevod] Tačan datum je avgust 1995. godine. To je
2 jednostavno greška u kucanju u verziji na B/H/S-u.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala.

4 Sada znate kakav je stav Tužilaštva, gospođo Nikolić.

5 GĐA NIKOLIĆ: Hvala, časni Sude.

6 Molila bi stranicu na monitoru, stranicu 11 ove izjave da se pokaže
7 svedoku. Zadnji pasus. Hvala.

8 P: Gospodine Oriću, ispred Vas na monitoru se nalazi B/H/S prevod Vaše
9 originalne izjave koju ste dali istražiteljima ovog Tribunala od 10. do 12.
10 avgusta 1995. godine. Vi ste tu izjavili ono što sam malopre pročitala. Budite
11 ljubazni, pročitajte ponovno i recite mi da li je to ono što ste Vi tad
12 izjavili.

13 O: Je l' treba da pročitam?

14 "Vrtilo mi se u glavi. Nakon toga sam ili zaspao, ili izgubio svijest.
15 Tada mi je... Tada je moglo biti oko 21.00h." Ovo je greška.

16 GĐA NIKOLIĆ: Molila bih Vas da na monitor se stavi engleska verzija
17 izjave. Ova tri dana o kojima smo razgovarali... Prvu stranu bih molila izjave
18 gde su podaci svedoka. Hvala.

19 P: Vi ste, gospodine Oriću, razgovarali tri dana sa istražiteljima
20 Tužilaštva.

21 O: Da.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Razgovarali ste tri puna radna vremena o svim detaljima vezano za
2 kritičan događaj. Na tim sastancima je bio istražitelj i prevodilac.
3 O: Da.
4 P: Vi ste tada govorili bez ikakve prisile i prinude, davajući svoj
5 iskaz po svom najboljem sećanju.
6 O: Ne.
7 P: Nego?
8 O: Samo sam pročitô svoje izjave koje sam dao davno.
9 P: A kada davno?
10 O: 1995., 1996..
11 P: Da pojasnimo: ovo ispred Vas je Vaša izjava iz 1995..
12 O: Da.
13 P: Dole je Vaš potpis.
14 O: Da.
15 P: Ta tri dana ste razgovarali sa istražiteljima koja su na naslovnoj
16 strani ove izjave, nije li tako?
17 O: Ne, jedan dan.
18 P: Jedan dan ste razgovarali?
19 O: Da.
20 P: Znači ova kompletna Vaša izjava nije Vaša izjava?
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Jeste moja izjava.

2 P: Data po najboljem sećanju u tom momentu što ste mogli da iznesete?

3 O: Da.

4 P: Hvala lepa. Verujem da ste tada govorili istinu, sve ono što ste
5 rekli.

6 O: Da, al' može biti greška i u pisanju.

7 GĐA NIKOLIĆ: Htela bih samo da se vratimo na još jedan momenat. Molila
8 bih na monitor da se stavi dokument Tužilaštva *exhibit* broj 2094 koji je juče
9 Tužilaštvo koristilo u direktnom ispitivanju ovog svedoka. To je skeč */sic/*
10 ispred škole "Vuk Karadžić" u Bratuncu.

11 [Sudije i sekretar se savjetuju]

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođa tajnica mi je ukazala na to da
13 postoje dvije verzije. Jedna, takozvana čista verzija koju je Tužilaštvo prvu
14 dostavio i onda druga verzija na kojoj su neke oznake. Koju?

15 GĐA NIKOLIĆ: Ja bih molila čistu verziju, časni Sude.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Dakle čistu verziju, molim. I
17 to je 2094.

18 GĐA NIKOLIĆ: Molila bih... Aha! Dobro je. Hvala. Molila bih samo ako
19 malo još možete uvećati. Samo još malo. Hvala.

20 P: Gospodine Oriću, juče Vas je Tužilaštvo pitalo neke činjenice vezano
21 za ovaj crtež koji ste sačinili u julu 1995. godine, u avgustu,

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pardon, 1995. godine kada ste razgovarali sa kancelarijom Tužilaštva.

2 O: Da.

3 P: Molila bih Vas da pogledate u crtež ispred sebe. Ako pogledamo treći
4 autobus odgore, od škole, sa desne strane, pri kraju, ima strelica i piše:

5 "MO", "m-i", što znači na srpskom "ja".

6 O: Da.

7 P: Ko je napisao tu reč?

8 O: "MO", samo je malo nečitko.

9 P: Ja mislim da je "MO".

10 GĐA NIKOLIĆ: Hoćete još uvećati, molim Vas? Hvala.

11 SVJEDOK: Dobro, vidim, ali to je "MO", ali je svrnuto, na brzinu. To sam
12 ja napiso "MO".

13 GĐA NIKOLIĆ:

14 P: A šta znači "MO"?

15 O: Pa mjesto gdje sam... gdje su me... gdje me je trebao ovaj ubiti zbog
16 tog... /?teritorijalne armije odbrane/ što je bilo na onaj znak... što je našo
17 pored to... avtobusa i tu me trebô da ubije.

18 P: A ta reč ne znači "ja", ili "me" na engleskom?

19 O: Ne znam ja engleski. Ja znam da sam tu sjedio i tu me trebô ubiti
20 pred avtobusom. Znači tu sam i sjedio, a i tu je odma' pored avtobusa trebô da
21 me ubije.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Znači ova dva slova ste Vi napisali, bez obzira da li su oni "ME" ili
2 "MO"? A ko je napisao reči "private house" sa leve strane gde piše "kuća",
3 "kuća", četiri puta?

4 O: Ne sjećam se ko je u Tuzli pisô od... od ovih istražitelja.

5 P: Znači oznake su stavljali istražitelji?

6 O: Da. U Tuzli u... u... na ispitivanju.

7 P: Znači da je istražitelj taj koji je pokazao gde ste Vi trebali biti
8 ubijeni?

9 O: Ne. Ja sam njemu pokazivô i on je prevodio na... na... na... na
10 engleski.

11 P: Hvala. Nemam više pitanja. Hvala.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo Nikolić.

13 Gospodine Lazarević, tko će unakrsno ispitivati svjedoka?

14 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Gospodin Stojanović će ispitivati
15 svjedoka.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Orić, gospodin Stojanović
17 brani gospodina Borovčanina.

18 Gospodine Stojanović, izvolite nastavite.

19 G. STOJANOVIĆ: Dobar dan, časni Sude. Dobar dan gospodine Oriću.

20 Unakrsno ispituje g. Stojanović.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Pokušat ćemo da razjasnimo neka pitanja i da Vam predočim neke
2 dokumente. I htio bih da nam pomognete i objasnite neke stvari. Rekoste da ste
3 rođeni u selu Lehovići, opština Srebrenica.

4 O: Da.

5 P: Tu ste živjeli i rekoste: "Srebrenica je mala, znali smo se među
6 sobom." Kakva je bila nacionalna struktura stanovništva pred rat 1992. godine?

7 O: Pa ja ne znam. Ne znam kakva je bila, ovaj. Većina je bila Muslimani.

8 P: Možete li nam pomoći i reći je li bilo Srba i koliko je to, barem
9 procentualno?

10 O: Pa jeste bilo Srba, al' ne znam kol'ko je procenata. Nikad se nisam o
11 tom bavio da...

12 P: Tokom svog predratnog profesionalnog kretanja rekoste da ste jedno
13 vrijeme radili i u Beogradu.

14 O: Da.

15 P: Koje godine je to bilo?

16 O: Pa radio sam od 1985.. Radio sam, ovaj, u u Banatu, radio sam u
17 šećerani, radio sam u Pančevu u "Antikoroziji". Tako, mijenjô sam firmi tu sve
18 do vojske, dok nisam u jugoslovensku vojsku...

19 P: Da l' to znači da ste praktično i kao maloljetan išli raditi u
20 Srbiju?

21 O: Pa tako nekako. U Banat.

22 P: Iz tog perioda boravka u Srbiji, jeste li imali kakvih problema,
23
24
25
26
27
28
29
30

1 međunacionalnih, ili drugih?

2 O: Ne.

3 P: Dalje shvatam da ste po izbijanju ratnih događaja u Hrvatskoj, Vi se
4 uključili u sukob između hrvatskih snaga i tadašnje JNA.

5 O: To je bilo u Čapljini par dana dok sam bio u MUP-u Hrvatske.

6 P: Da samo tu nam malo pomognite. Kažete bili ste u MUP-u Hrvatske, je
7 li tako?

8 O: Da.

9 P: Gdje se nalazi Čapljina, u kojoj državi?

10 O: U Hercegovini.

11 P: U kojoj državi?

12 O: U Bosni i Hercegovini.

13 P: Otkud Vi, kao pripadnik MUP-a Hrvatske u Bosni i Hercegovini?

14 O: Pa tamo su nas uputili i morali smo da idemo, da čuvamo kuće da se ne
15 pljačkaju. Ja nisam ni znao ni da... ni gdje je Čapljina. Tako da sam odma'
16 nakon 10-15 dana i otišô odatle kad sam shvatio gdje sam, šta sam. Napustio sam
17 i otišô sam.

18 P: Pomozite nam. Kad je to bilo?

19 O: Pa ne znam datum, al' to je bilo negdje možda u... u... u... u
20 februaru sam tamo znači ov... bio. Znači negdje u martu sam i... i otišô za
21 Zagreb.

22 P: Je li korektno reći februar ili mart 1992. godine?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa korektnije je reći početkom marta da sam... da sam otišô za
2 Zagreb. Pokušao sam krenut' prema Sarajevu, nisam mogao i onda sam otišao za
3 Zagreb.

4 P: Da li je tada uopšte počeo rat u Bosni i Hercegovini? Februar 1992.?

5 O: Ne znam. Ne znam da l' je bio jer sam bio u Zagrebu. Nisam imô
6 dovoljno in...informacija šta je, kako je. Zato sam išô da se prebacim do Tuzle,
7 pa da se prebacim do Srebrenice da vidim kakvo je stanje i tako.

8 P: Ići ćemo korak po korak. Sad pričamo o februaru, ili početak marta
9 1992. godine. Shvatam da Vas MUP Hrvatske šalje u Čapljinu.

10 O: Da.

11 P: I da Vam je zadatak bio da čuvate imovinu građana Čapljine.

12 O: Da.

13 P: Je li tada bio rat u Bosni i Hercegovini?

14 O: Ne, ali je stanovništvo bilo iseljeno iz Čapljine. Prema Baškim
15 Vodama i Makarskoj.

16 P: Da li je tada bila JNA u Čapljini?

17 O: Ja mislim da jeste bila u kasarni.

18 P: Da li ste imali sukoba sa JNA?

19 O: Mi nismo.

20 P: Početkom marta Vi odlazite u Zagreb, je li tako?

21 O: Da. Tačnije u Kutinu kod u mene ujaka, daidže.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Jeste li od tog trenutka prestali biti pripadnik MUP-a Hrvatske?
- 2 O: Da. Razdužio sam se i otišô sam kod daidže.
- 3 P: Shvatio sam da ste rekli da ste pristupili MUP-u zbog plate.
- 4 O: Da.
- 5 P: Pa jeste li dobili tu platu ili koliko ste dobili platu.
- 6 O: Nisam dobio jer me daidža nazvô i reko da odma' napustim, da dođem do
7 njega.
- 8 P: Hoćete da nam kažete da niste dobili niti jednu novčanu naknadu za to
9 što ste bili u Čapljini?
- 10 O: Ne.
- 11 P: U jednom trenutku ste nam rekli da ste bili na obuci u MUP-u
12 Hrvatske.
- 13 O: Da. To... neka obuka, ne znam, ono. Po gradu, po... To je valjda bio
14 jedan dio obuke kako su nam rekli.
- 15 P: Je li tada na toj obuci s Vama bio i Vaš zemljak Nedžad Ibišević iz
16 sela Dobrak, Vaše godište, 1970-o? Možete li se sjetiti tog čovjeka?
- 17 O: Ne.
- 18 P: Ne znači Vam to ime ništa?
- 19 O: Ne.
- 20 P: I dobro. Nakon što ste otišli u Zagreb, kažete da ste se
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 priključili i ratovali u Orašju. Sjećate li se?

2 O: Da.

3 P: Ako možemo u najkraćem. Koliko vremena provodite u Zagrebu i kada
4 dolazite u Orašje?

5 O: Kod u... kod daidže sam bio ne znam tačno kol'ko sam bio. On mi je
6 rekô da idem u Orašje, da se može proći, ovaj, za Tuzlu preko Semberije, dole
7 preko Brčkog, Bijeljine. Ja sam došô u Orašje i nisam mogô dalje. Ovaj, tu
8 smo... znači, morali smo tu stati da vidimo hoće li biti prolaza, neće l'. Nismo
9 imali, ovaj, hrane. Jedino su nam rekli, kaže ako ćete se priključiti u vojsku,
10 ima i kuhinja, ima i sve. I tu sam bio punih možda 20-ak dana, toliko. I onda su
11 nam rekli da ima prolaz u Slavonskom Brodu, preko Bosanskog Broda, Gradačca. I
12 mi smo se pokupili odatle, došli u Zagreb, našli smo neke kamijone koji su
13 vozili... Ne znam, nešto su vozili, i pitali smo ih možemo li sjesti sa njima do
14 Tuzle?" I sjeli smo u kamijone i za Tuzlu. Otišli smo za Tuzlu.

15 P: Kome ste se priključili u Orašju? Kojoj jednici?

16 O: Pa vjerovatno ta TO, Teritorijalna odbrana, što smo imali te... Više
17 je bilo civila i ono... u civilnim odjelima, nego da je... Nije bilo vojske...
18 Teritorijalna ja mislim da je to bila.

19 P: Je li Orašje u Bosni i Hercegovini?

20 O: Da.

21 P: Da li smatrate da ste u to vrijeme pripadali Hrvatskom vijeću odbrane
22 ili Hrvatskoj vojsci?

23 O: Ne.

24 P: Kome pripadate? Kojoj vojsci?

25 O: Pa tu su bili, ovaj, Muslimani koji su živili, Teritorijalna odbrana
26 koja je tek osnovana u svim dijelovima, onaj, Bosne i Hercegovine. Tako da su...
27 to je bio početak tog sukoba. Te... ti punktovi, straže i to. Znači, nije bio
28 otvoren sukob, da. Znači, to je bila Teritorijalna odbrana koja... Čak ni puške
29 mi nisu dali, samo eto 'nako da... da se vodim da bi

30

1 imô da me prijave u kuhinju, da jedem.

2 P: Malo prije rekošte da smo "mi krenuli prema Brodu, pa onda dalje
3 prema Tuzli".

4 O: Da. Ja i Elvir Mavlić.

5 P: Mislite na vas dvojicu kad kažete "mi"?

6 O: Da.

7 P: Radi zapisnika pomenuli ste ime Malić /sic/ E-l-v-i-r?

8 O: Da.

9 P: Po dolasku u Tuzlu, odlučujete da uđete u Srebrenicu, je li tako?

10 O: Ne, prvo su nas, ovaj... tu, tu je bila demobilizacija u Tuzli i tu
11 su nas demobilisali isto u tu Teritorijalnu odbranu. I tu sam bio jedno vrijeme
12 u... u... u hotelu - ne znam kako se zvao - gore kod Banovića, men' š' čini
13 hotel "Zlaća". Tu smo bili. Odatle sam krenuo za Srebrenicu.

14 P: Da samo radi zapisnika to otklonimo: bili ste demobilisani, ili bili
15 ste mobilisani u Tuzli?

16 O: Mobilisan.

17 G. STOJANOVIĆ: Časni Sude, samo radi zapisnika: to je 27. strana, red
18 13.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Hvala za ovo i prethodno
20 razjašnjenje u vezi sa pomenutom osobom jer u redu 7 je pisalo ime "Momir", što
21 nije tačno.

22 G. STOJANOVIĆ: Je li mogu nastaviti?

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da.

24 G. STOJANOVIĆ: Koliko dugo se zadržavate u Tuzli kao pripadnik Armije
25 Bosne i Hercegovine prije nego što krećete za Srebrenicu?

26 O: Nije Armija, nego Teritorijalna odbrana. Nisam bio dugo. Ne znam
27
28
29
30

1 točno, al odatle sam otišô za... za Kalesiju jer su rekli da ima put za
2 Srebrenicu. I tu sam bio u Sapni, 15-ak dana dok nije došô kurir. Kad je došô
3 kurir, onda smo produžili za Srebrenicu. Znači to je s... U tom vremenu koje sam
4 provodio, znači, to je negdje sve bilo možda do... do... do juna. Znači, Tuzla i
5 Sapna. Sad ne znam tačne datume i to. Znači ja sam polovicom, ovaj, negdje u
6 julu sam u Srebrenicu ušô. Tako... polovicom i... Naza' /nerazumljivo/ sam išô,
7 ono... Ne znam tačne datume. Ne mogu sad, ovaj, da tačno kažem koji su datumi.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Thayer.

9 G. THAYER: [simultani prevod] Mislím da ima jedna greška u zapisniku.
10 Mislím da nije dobro uneto "Sabno". Mislím da je svedok govorio o drugom mestu.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Stojanoviću, da li možete da
12 se pozabavite time? Ja ne mogu da kažem da li je to tačno ili nije. U zapisniku
13 na strani 28, red 8 vidimo "Tuzla" i "Sabno", a sugestija je da "Sabno" nije
14 dobro pomenuto, odnosno uneto.

15 Gospodin Orić me je također sada čuo. Možda on može sada da nam odgovori
16 i da razjasni da li se radi o Sapnu ili o nekom drugom mestu.

17 SVJEDOK: Časni Sude, radi se o Sapni. Sapna.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sapna. U redu, hvala.

19 Možete preći na sledeće pitanje.

20 G. STOJANOVIĆ:

21 P: Gospodine, kada smo već kod Sapne, koliko je u to vreme - znači juli,
22 avgust 1992. godine - bilo prostora pod kontrolom Vojske Republike Srpske između
23 prostora od Tuzle i prostora koje su držale jedinice odbrane Srebrenice?

24 O: Ja ne znam, ovaj. Nije mi to pitanje jasno. Ako ga možete ponoviti?

25 P: Pokušati ću ponovo. Da bi došli u Srebrenicu u tom periodu,
26
27
28
29
30

1 koliko ste trebali da prođete prostora koji je kontrolisala Vojska Republike
2 Srpske? Kilometražom?

3 O: Možda jedno 20 do 30 kilometara kako smo se mi kretali.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da razjasnimo: ukupna razdaljina je
5 bila koliko? Ukupna razdaljina? Što se tiče čitavog putovanja, jeste prešli
6 koliko kilometara?

7 SVJEDOK: Pa ukupna razdaljina, časnici Sude, ona je preko, preko 150
8 kilometara. A časnici Sude, on je mene pitao, ovaj, srpske teritorije koje su oni
9 držali, kol'ko su... kol'ko je, bilo...

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, da. Dakle od tih 100, 100 i više,
11 150 kilometara, nekih 20 je bilo pod srpskom kontrolom. Je li to tačno?

12 SVJEDOK: Da.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

14 G. STOJANOVIĆ: Pošto se ja, gospodine Oriću, u tom dijelu vjerovatno
15 neću složiti s Vama, pokušati ću još jednom samo da Vas upitam, možete li nam
16 reći koja su sela - znači govorimo o julu i avgustu 1992. godine - koja su sela
17 tada bila na zborničkoj opštini pod kontrolom Teritorijalne odbrane, ili Armije
18 BiH?

19 O: Tada je bilo komplet Zvornička Kamenica, Liplje, Snagovo, sve
20 do...do... do asfalta. Znači od 20 do 30 kilometara od Snagova do Nezuka 20 do
21 30 kilometara, to je bilo pod srpskom kontrolom. E, sad imamo iz Konjević Polja
22 do Srebrenice, bilo je i tu 15-tak kilometara. To gdje je bila... gdje su
23 Šiljkovići i ovaj dio gore prema Crnom Vrh. To ka'em otprilike, nije tačno, ali
24 taj Crni Vrh ne vjerujem da ima više kilometraže iz Nezuka do Snagova.

25

26

27

28

29

30

1 P: Hoćemo li se složiti da je u to vrijeme Kalesija bila pod kontrolom
2 Armije BiH?

3 O: Da.

4 P: Hoćemo li se složiti da je u to vrijeme, kao što Vi rekošte, Snagovo
5 bilo pod kontrolom To ili Armije BiH u Srebrenici?

6 O: Da, al' nije A...Armije u Srebrenici, nego to je zbornička slobodna
7 teritorija.

8 P: OK. Ponovo sam dobio sugestiju od kolega. Odgovor koji ste dali je
9 glasio: "Da, ali ne pod kontrolom Armije iz Srebrenice, nego pod kontrolom
10 jedinica iz Zvornika Armije BiH.

11 O: Da. Teritorijalne odbrane, te.

12 G. STOJANOVIĆ: Teritorijalne odbrane. Hvala Vam. E, sad bih Vam predočio
13 jedan dokumenat i molim sekretara da nam kroz ovu elektronsku sudnicu pomogne.
14 Za identifikaciju časni Sude ja želim da kažem da je to dokumenat kojeg smo
15 dobili u ovoj generalnoj kolekciji od Tužilaštva i nosi ERN oznaku 01007226 do
16 7227, a mi smo ga označili kao dokumenat 4D7. I zamolio bi ako možemo da
17 dobijemo taj članak na monitoru. I dok to budete radili, ja ću Vam postaviti,
18 gospodine Oriću, par pitanja.

19 P: Radi se o jednom novinskom intervjuu koji ste dali, ako ste dali,
20 listu *Nedeljna Dalmacija* 10. novembra 1995. godine novinaru Željku Garmazu. Za
21 zapisnik, Željko G-a-r-m-a-z. Da li ste dali taj intervju?

22 O: Ne sjećam se.

23 P: Da li ste imali prilike ikada da vidite ovaj novinski članak?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne.

2 P: Da li Vam je ikada Tužilaštvo, u pripremi za ova svjedočenja,
3 pokazalo taj novinski članak?

4 O: Ne.

5 G. STOJANOVIĆ: Ja bih zamolio gospođicu poslužiteljicu ako možemo da
6 ipak i *hard copy* ovoga članka stavimo na ELMO tako da bude dostupnije i
7 svjedoku.

8 Ako Sud nema ništa protiv, obilježili smo karakterističan dio teksta
9 koji bi željeli da predočimo svjedoku i čini nam se da bi to možda i efikasnije
10 i brže, časni Sude.

11 P: Gospodine Oriću, bez obzira što kažete da niste imali priliku da
12 pročitate ovaj članak, ja ću Vas pitati da li ćete prihvatiti ono što piše u tom
13 članku, a onda ćete reći da li Vam se sjećanje vraća na taj eventualni intervju.

14 G. STOJANOVIĆ: Naime, za časni Sud mogu samo... i Tužilaštvo samo
15 obavijestiti da ćemo koristiti u engleskoj verziji na drugoj strani, kraj drugog
16 pasusa, engleske verzije, citat. Tako da možemo onda pristupiti ovom dijelu
17 ispitivanja.

18 P: Vi kažete da ste po dolasku u Srebrenicu dobili od svog rođaka,
19 Namera Orića, zahtjev da ponovo odete u Tuzlu radi nabavke sanitetskog
20 materijala. Je li to bilo tačno?

21 O: Da.

22 P: To piše u ovom tekstu. Nakon toga se kaže...

23 G. STOJANOVIĆ: I časni Sude, za identifikaciju, časni Sude, želio bih
24 sada koristiti na drugoj strani, kraj drugog pasusa u engleskoj verziji, a

25

26

27

28

29

30

1 a kod Vas, gospodine Oriću, možete to vidjeti što je prebojeno žutom bojom...

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak...

3 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Pretresno veće uopšte nema verziju na
4 engleskom jeziku.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi imamo na ekranu ono što je pokazano
6 svedoku. Međutim, treba nam još jedna kopija.

7 [Pretresno vijeće i sekretar se savjetuju]

8 G. STOJANOVIĆ: Ako mi dopustite da nastavim, časni Sude.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, nastavite.

10 G. STOJANOVIĆ: Znači na drugoj strani, na kraju drugog pasusa stoje
11 riječi: "U Tuzli smo boravili oko mjesec dana. Pokupili 47 ljudi koji su nosili
12 lijekove i krenuli natrag u Srebrenicu. Još je Nurif Rizvanović sa 500
13 naoružanih ljudi krenuo sa nama. Nurif je kasnije likvidiran od naših jer se
14 pretpostavljalo da je srpski špijun." Vidite li to?

15 O: Vidim.

16 P: Da li je ovaj dio citata tačan?

17 O: Tačan je. Samo, ovaj, nije on sa nama išo. On je posebno išo sa
18 svojim četama. Znači, odvojeno od nas. On je svojom voljom krenuo za Srebrenicu,
19 a mi smo išli po zadatku i sa kurirom. A on je svojom voljom išo sa svojim
20 četama i baš je na Crnom Vrh u imo, onaj... ovaj, gubitaka od mina, tako što je
21 svojom voljom išo. A jeste stigo u... u... On je krenuo za Srebrenicu, ali nije
22 sa nama. Odvojeno. Mi smo sa doktorom i sa lijekovima posebno išli.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Nas je kurir vodio posebno. A on je svojom voljom išô i izgubio je 7-8 ljudi na
2 Crnom Vrh, na mine.

3 P: Da li Vas dobro razumijem? Da li ste išli skupa ili jedan iza
4 drugoga, kolon... grupe?

5 O: Ne, mi smo o'šli prije na noć.

6 P: Dakle, on jedan dan iza vas, praktično, ide za Srebrenicu?

7 O: Da.

8 P: Uzgred, kol'ko ste Vi u tom periodu puta išli "po zadatku", kao što
9 kažete, u Srebrenicu?

10 O: Ovo mi je bio prvi put i više nisam išô.

11 P: Ali ste 1993. ili 1994. godine išli tim putem u Srebrenicu?

12 O: Ne. Išli su drugi ljudi.

13 P: Kad kažete "išli su drugi ljudi", da li sam u pravu ako kažem da to
14 ide... ide se uvijek uhodanom uobičajenom trasom.

15 O: Ja ne znam da li su oni išli kud sam ja išô, jer nisam ja putovô,
16 tako da ne znam. Ja kud sam otišô, tuda sam se i vratio.

17 P: Dopustite da Vas pitam, jeste li Vi odlikovani kao pripadnik Armije
18 BiH?

19 O: Ne.

20 P: Jeste li dobili kakvo priznanje od Armije BiH, posle rata, ili tokom
21 rata?

22 O: Ne, nikad.

23 G. STOJANOVIĆ: Htio bih, časni Sude, samo jednu intervenciju. Reče mi
24 kolega Lazarević da nije ušao dio odgovora gospodina Orića da su ljudi

25

26

27

28

29

30

1 Nurifa Rizvanovića, njih oko sedam, nastradali od mina. Radi zapisnika, jeste li
2 to rekli?

3 O: Da.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Stojanović.

5 G. STOJANOVIĆ: Ko su tih 500 ljudi koji idu ka Srebrenici sa Nurifom
6 Rizvanovićem?

7 O: Ja ne znam. Nisam pito. Znam samo da je tada na Crnom Vrh^u pogino
8 profesor Sabit i... i... i... iz Bratunca. Ne znam mu prezime. A ovi ostali
9 ljudi odakle su, ne znam.

10 P: Jesu li svi oni krenuli sa prostora Tuzle prema Srebrenici?

11 O: Da.

12 P: Časni Sude, možda bi ovo bila prilika - pošto ću prijeći sada na
13 pitanje iz 1995., a čini mi se da je vrijeme pauze - da sada napravimo pauzu,
14 Vašim dopuštenjem.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Svakako, gospodine Stojanoviću.
16 Napraviti ćemo pauzu od 20 minuta.

17 A gospodin Bishop će stupiti u kontakt sa Vama u vezi sa onim što sam
18 pomenuo jer postoji tvrdnja da treba izbrisati još neke elemente iz ove
19 optužnice vezane za Tolimira i Trbića. A mislim da je rok bio danas i treba da
20 znamo koji je vaš stav pre nego što donesemo odluku.

21 Dakle, pauza je 20 minuta. Hvala.

22 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ...Početak pauze u 15.44h
2 ...Sjednica nastavljena u 16.07h
3 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Izvolite sjesti.
4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Stojanoviću, izvolite.
5 G. STOJANOVIĆ:
6 P: Gospodine Oriću, možemo li nastaviti?
7 O: /u engleskom transkriptu: "Da."/

8 P: Vratimo se na 1995. godinu. U članku...

9 G. STOJANOVIĆ: Časni Sude, samo za identifikaciju - koji smo maloprije
10 imali priliku da držimo ispred sebe, u engleskoj verziji strana 2, početak
11 zadnjeg pasusa stoji na našem jeziku...

12 P: ... gospodine Oriću čitam ovo što piše u članku: "Uoči pada
13 Srebrenice, dobio sam zapovijest, s obzirom na to da sam bio komandir
14 diverzantske desetine, da čuvam bazu UNPROFOR-a iznad sela Jagličići i Šušnjari."
15 Da li ovaj navod iz tog članka odgovara tačnosti događaja?
16 O: Ne.
17 P: Hoćete li nam reći kako je ustvari bilo?
18 O: Bilo je tako da je UNPROFOR napustio bazu i žene su ga zaustavile u
19 Jagličićima., žene i djeca. A ja sam došô sa svojom desetinom i preuzeo to mjesto
20 gdje je bila ta šupljina koju su oni držali. Sa deset... sa deset ljudi.
21 P: U ovom članku se dalje kaže: "Naime, unproforci su pokušali bježati,
22 a mi smo ih zoljama vraćali u bazu."
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Pomozite nam prvo i radi Suda. Šta je zolja?

2 O: Zolja, to je raketni bacač.

3 P: Da li je ovaj navod tačan?

4 O: Ne. Ja nisam bio kad je UNPROFOR zaustavljen. Znači, žene i djeca su
5 izašli, moguće je, ali ja nisam bio prisutan tu sa tim zoljama. Žene i djeca su
6 zaustavili transporter - jedan koji je bio.

7 P: Da li to znači da ovo što je navedeno u članku nisu Vaše riječi?

8 O: Ja se ne sjećam da sam ovo izjavio.

9 P: Da nam pomognete, kojeg je to dana bilo kada je punkt ili osmatračko
10 mjesto Ujedinjenih nacija napušteno od strane pripadnika holandske jedinice?

11 O: 11-og ujutro. 11. jula ujutro. Oni su pokušali pobjeći, al' su žene
12 iz sela Jaglića stale na put, tako da oni nisu imali drugog puta i nisu mogli
13 pobjeći. Ali se nisu htjeli vratiti na to mjesto jer su zaključali transporter,
14 zatvorili se u transporter i tu su boravili bili. Ali nisu smjeli gaziti žene i
15 djecu tako da smo mi morali doći da držimo taj dio. Znači, 11-og ujutru oni su
16 pokušali da pobjegnu i tog dana sam ja došô sa to 10 ljudi da...

17 P: Da li to, kad kažete "pokušali da pobjegnu", da li to znači da oni
18 odatle nisu otišli?

19 O: Oni su bili na brdu, iznad sela, a oni su zaustavljeni u selu. Znači
20 to je veliki... možda 200-300 metara, ovaj, na brdu su bili i kad su

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pokušali da bježe, zaustavljeni su u selu, a mi smo zauzeli to mjesto gore gdje
2 su oni bili, na brdu. Znači, oni su bili u selu, a mi smo na brdu. Znači, to je
3 jedna kota koju su oni držali i pokušavajući pobjeći, oni su zaustavljeni.

4 P: E sada, do kada su oni ostali tu, kako Vas shvatam, sada ne na brdu,
5 nego u selu Jagličići?

6 O: Ja nisam vidio kada su otišli jer nisam imô mogućnost da vidim selo
7 tako da vjerovatno kad je... kad je narod se povuko da su i oni otišli zajedno
8 sa narodom na Potočare. Ali ja nisam vidio kad, u koje vrijeme.

9 P: Ako ih ne vidite, kako znate da su se povukli i da treba Vi da sa
10 svojom jedinicom preuzmete tu liniju?

11 O: Pa tako što smo mi bili na brdu, a oni su bili ispod brda u selu.
12 Tako kad smo mi bili na brdu onda nismo mogli vidit' selo. Znači, ne vidi se
13 selo sa tog... sa te kote. Znači, ja ne znam šta je se kasnije dešavalo u selu
14 kad sam ja došô na liniju jer nisam mogô je vidit. Nisam mogô vidit selo Jagličće
15 sa tog mjesta. Znači, ja ne znam šta je se dešavalo kasnije u selu. Da li su
16 otišli odma', da li su u toku dana, ja ne znam. Da li su zajedno sa... sa
17 raseljenim tim, sa naseljem tim. Znači, ja nisam vidio kad su otišli jer nisam
18 mogô...

19 Jeste li Vi bili na mjestu odakle ste vidjeli njihovo osmatračko mjesto?

20 O: Mi smo bili ispred osmatračkog mjesta. Znači, ispred njihovog
21 osmatračkog mjesta. Njihovo osmatračko mjesto nam je bilo iza leđa i selo

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Jagličići, tako da nismo imali šanse. Mi smo samo mogli vidjet' ispred nas dole
2 prema Kravici i to. I Ježesticu smo mogli vidjet'.

3 P: Pa kako onda znate da treba da preuzmete liniju da su se oni povukli?

4 O: Zato što nam je došô kurir i rekô. Da su... da je javljeno... Kurir
5 je javio da oni su pokušali bježat, da se to mora pod hitno popunit' i da nema
6 tu više niko osim nas 10 koji smo bili slobodni.

7 P: Iz koje jedinice je taj kurir?

8 O: Iz... iz naše jedinice, manevarske.

9 P: Je li to 283. brigada kao što ste ranije govorili?

10 O: Ne.

11 P: Koja je onda to jedinica, Vaša manevarska?

12 O: Manevarska četa. To je bila...

13 P: U čijem sastavu je bila ta manevarska četa?

14 O: Pa u sastavu Armije BiH. Četa koja je bila na... na... na... na tom
15 dijelu Jagličići, Šušnjari, Brezova Njiva, to. A za vrijeme UNPROFOR-a sve su
16 brigade rastjerane. Znači, samo su ostale čete od brigada.

17 P: I kako se zvala ta četa?

18 O: Manevarska četa.

19 P: Je li nosila oznaku 283.?

20 O: Ne.

21 P: Moram priznati da sam sada malo zbunjen. Vi ste rekli da ste bili

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tog dana 11. jula na odmoru.

2 O: Da. Bio sam na liniji, pa smo dobili slobodno. Znači, 24 sata budeš
3 na liniji, 24 sata kod kuće.

4 P: Da li ste 11-og prije podne ili popodne, znači tog dana bili slobodni
5 ili na liniji?

6 O: Tog dana sam bio slobodan. Trebô sam biti slobodan. Zbog toga što
7 nije bilo, ovaj, gore vojske da popuni taj dio, znači ja sam morô da to, da odem
8 sa svojim ljudima da to... popunim taj dio jer nije bilo ljudstva na liniji,
9 drugoga.

10 P: Pomozite nam. U koliko je to bilo sati 11. jula?

11 O: Ne sjećam se tačno.

12 P: Da li prije ili poslije podne?

13 O: Ne znam, moglo je biti i prije i posle...

14 P: U redu. Znaete li čovjeka po imenu Mandžić Ibrahim, sin Idriza?

15 O: Da.

16 P: Šta je on u to vrijeme bio? Govorimo o 1995.?

17 O: Ja ne znam koji je čin imô. Znam da je bio neki komandir samo. Čega
18 je bio komandir, ne sjećam se.

19 P: Ja ću Vam pomoći: imao je čin majora. Ali me interesuje upravo to:
20 bio je komandant koje jedinice?

21 O: Ne znam.

22 P: Ajmo dalje. Znaete li ko je major Tursunović Zulfo, sin Salka?

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Sjećam ga se, znam.
- 2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Stojanović. Da li biste
3 bili ljubazni da ponovite ime jer prevodioci nisu čuli?
- 4 G. STOJANOVIĆ: Da, časni Sude. Za zapisnik, pitao sam za ime majora
5 Tursunović, Tur-sunović Zulfe. Hvala. Mislim da je korektno ušlo u zapisnik.
- 6 P: Gospodine Oriću, je li i on bio komandant?
- 7 O: On je vjerovatno bio gore neki komandant u Sućeskoj, tako da
8 vjerovatno da jeste.
- 9 P: Znate li koje jedinice?
- 10 O: Ne znam. Ja nisam iz Sućeske. Sućeska je daleko od mene tako da ne
11 znam, jer, mogô je tada svako biti komandant, mogô je svako se predstaviti kao
12 komandant tako da ne znam. Uglavnom, čuo sam da je on gore bio kao neki glavni,
13 najstariji i tako...
- 14 P: Ko je bio major Dudić Ibro, sin Huseina? Ukoliko znate ga.
- 15 O: Njega nisam imao priliku upoznat'.
- 16 P: Jeste čuli za toga čoveka?
- 17 O: Jesam čuo u pjesmama, a ja mislim da je on od gornjih krajeva, od
18 Skelana gore i ono tako da nisam imô nikad kontakta sa njim, susreta...
- 19 P: Da li to znači da je on bio opjevan u pjesmama u Srebrenici?
- 20 O: Ja sam čuo tu neku pjesmu da je... da je pogino, da je nestô. Šta ja
21 znam.
- 22 P: Da li je Vaš komandant ili načelnik Vaše jedinice, te 1995., bio
23 čovjek po imenu Džanović Hazim, sin Behaije.
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 G. STOJANOVIĆ: Radi zapisnika, časni Sude, ime je Džanović Hazim, H,
2 Hazim, sin Be-ha-i-j-e.

3 SVJEDOK: Ne znam, ne znam. Nije mi to poznato ime ni... ni... nit znam
4 odakle. Ako je odozgor od gornjeg kraja, od Skelana i gore od Osmača i taj dio,
5 vjeruj da ne poznajem o'zgo puno ljudi. Tako da nismo imali te nikakve susrete.
6 Lično njega ne znam i nisam čuo da je bio načelnik. Ne znam ni ko je bio
7 načelnik. Nije me puno to ni interesovalo. Interesovalo nas je kako ćemo
8 preživiti.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte da ovo pojasnimo, jer ja sam
10 ovdje pet godina i to se dešavalo i prije. Ponekad je u pitanju to kako
11 izgovarate ime jedne osobe i jedno slovo može da predstavlja veliku razliku. Na
12 primer, ako je Hasim ili Hazim, ne znam. Dajte da budemo precizni. Ako ne znate,
13 pitajte ga ko je bio komandant 1995. godine. A odgovor "da" ili "ne" na osnovu
14 samo jednog slova koje može da učini jedno dugo ime pogrešnim, može da promijeni
15 sve. Vi govorite isti jezik i ne biste trebali da imate problem izgovora.

16 G. STOJANOVIĆ: Hvala, časni Sude. I to ćemo kada pominjemo toponime i
17 imena u svakom slučaju činiti. Ali završit ću sa ovim, samo još da Vam pomenem
18 jedno ime.

19 P: Zna li ko je bio Ejub Golić?

20 O: Da.

21 P: Šta je on tada obavljao?

22 O: Bio je komandir Glogovaca, svog mjesta.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte da budemo ponovo precizni.
2 Govorimo o 1995. Da li je on još uvijek bio komandant Glogova 1995.?

3 SVJEDOK: Ne znam da li je bio 1995., jer neki su išli za Tuzlu na
4 doškolovavanje. Ja ne znam da li je on uopšte tada bio komandant. Da li ga je
5 neko mijenjô, jer je on bio u Tuzli pa je se vraćo. Ne znam tačno da li je imô,
6 da li ga je neko tada zamjenio, 1995. A 1992., dok nije došô UNPROFOR, bio je on
7 komandant.

8 G. STOJANOVIĆ: Možda mogu da pomognem.

9 P: Da li je Glogova, selo Glo-go-v-a, 1995. godine bila u okviru zone
10 Srebrenica ili pod kontrolom Vojske Republike Srpske.

11 O: Bila je pod kontrolom Vojske Republike Srpske.

12 P: Ali je jedinica kojom je komandovao Golić Ejub bila sastavljena od
13 mještana sela Glogova, je li tako?

14 O: Da.

15 P: Slažemo li se da su sve te jedinice bile u sastavu 28.divizije?

16 O: Da.

17 P: Da li je ta 28. divizija po Vašem znanju, sem pješadijskog naoružanja
18 imala artiljerijskog i protivoklopnog oružja?

19 O: Da, imala je, al' bez granata.

20 P: Da li Vi nama sada tim odgovorom hoćete da kažete da je to oružje,
21 odnosno oruđe, bilo neupotrebljivo?

22 O: Da.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Thayer.
2 G. THAYER: [simultani prevod] Da li možemo da znamo vremenski okvir, jer
3 to bi vjerovatno bitno utjecalo na odgovor. Pretpostavljam.
4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, hvala Vam. Uradite upravo to,
5 gospodine Stojanoviću.
6 G. STOJANOVIĆ: Hvala, časni Sude.
7 P: Gospodine Oriću jesmo li govorili o 1995., ovo što ste sada rekli?
8 O: Vjerovatno da jesmo.
9 P: Čani Sude, možda je ovo trenutak kada bih bio slobodan da zamolim da
10 pustimo ili predočim Vam jedan insert iz video zapisa kojeg smo dobili od
11 Tužilaštva. Za identifikaciju, to je dokazni predmet koji nosi oznaku ERN broj
12 V0004417. A sada bih, zbog iskustva kojeg tek sada gradimo, možda dao i naš
13 broj, znači za identifikaciju. To bi bio dokazni predmet naše Odbrane 4D14, ali
14 ćemo vidjeti kakva će biti Vaša odluka u pogledu tehnike uvrštavanja video
15 zapisa. Ja bih zamolio da pustite, ili predočimo /sic/ samo jedan insert. Radi
16 se, dok to bude pripremljeno, o insertu o događajima u Srebrenici datiranim sa
17 danom 10. juli 1995. godine. Ponavljam, 10. juli 1995.
18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vi očekujete našu odluku, međutim, pre
19 nego što možemo da odlučimo da li Vi hoćete da koristite samo jedan insert iz
20 tog videa ili hoćete da postavljate pitanja o celom video zapisu? Jer ako ćete
21 govoriti samo o jednom insertu, prikazat ćemo ga odmah. Ako ćete postavljati
22 pitanja o čitavom video snimku, onda treba čitav video snimak prikazati.
23 Međutim, naša politika je uvek bila, osim ako postoji prigovor koji je validan,
24 da Vi možete da prikažete bilo koji dokazni predmet
25
26
27
28
29
30

1 koji je relevantan i ima dokaznu vrednost.

2 G. STOJANOVIĆ: Da, časni Sude, mi planiramo da danas prokomentarišemo 30
3 sekundi, 29 tačnije sekundi ovoga video zapisa kojeg smo dobili od Tužilaštva i
4 koncentrisat ćemo se samo na taj segment.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Također prepostavljam da iako
6 tražite naše odobrenje, da ne očekujete da će Tužilaštvo da ulaže prigovor.

7 Da li Vi imate neki prigovor tome da Odbrana sada iskoristi ovaj insert?

8 G. THAYER: [simultani prevod] Ako sam dobro shvatio o kojem video
9 insertu govorimo, ja pokušavam da vidim na osnovu našeg spiska video snimaka da
10 li je to nešto iz predmeta Blagojević vezanog za Srebrenicu. U tom slučaju
11 nemamo prigovora jer oni su mnogo puta korišćeni. Dakle, ukoliko možemo na neki
12 način da memorišemo to i da budemo sigurni da je video zapis raspoloživ u
13 budućnosti, nemam prigovora.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja Vam u tom pogledu ne mogu pomoći,
15 međutim, ukoliko je osoblje koje je ovde prisutno uspjelo da ga nađe i znaju
16 tačno o čemu se radi, oni nam mogu dostaviti tu informaciju.

17 [Pretno veće i sekretar se savjetuju]

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Rečeno mi je, gospodine Thayer, da tim
19 Odbrane ima broj po listi 65ter za ovaj video zapis i zamolio bih eventualno
20 gospodina Stojanovića da to ponovi tako da možete da identifikujete taj video
21 snimak. U redu? To je već obelodanjeno.

22 G. THAYER: [simultani prevod] Kad sam rekao "spisak video snimaka",
23
24
25
26
27
28
29
30

1 mislio sam na spisak Odbrane, ali ako postoji broj 65ter to je uredu.
2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Dakle, mi na ekranu sada vidimo
3 neku vrstu zgrade koja izgleda kao autobuska stanica ili tako nešto.
4 [Gleda se video-snimak]
5 G. STOJANOVIĆ: Hvala tehnicima.
6 P: Gospodine Oriću, možete li prepoznati gde se ovo dešava?
7 O: U Srebrenici.
8 P: Da li je objekat koji ste vidjeli benzinska pumpa u mjestu
9 Srebrenica?
10 O: Da.
11 P: Rekli ste da ste artiljerac. Iz kog je oružja pucano?
12 O: Iz minobacača.
13 P: Pomozite nam, iz kog minobacača?
14 O: Nisam vidio dobro da li je 80-ka ili je 120-ka.
15 P: Ako ja kažem da je to bilo 10. jula 1995. godine u Srebrenici, možete
16 li nam pomoći identifikovati koja je jedinica tada bila baš u mjestu Srebrenica?
17 O: Ja ne znam koja je bila.
18 P: Je li ta jedinica ispaljivala minobacačke granate?
19 O: Sad kad sam vidio, vjerovatno jest, al' dok nisam vidio snimak nisam
20 ni znao da su ispaljivali.
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Da li to znači da su ipak imali minobacačkih granata, a ne kao što Vi
2 kažete da nije bilo minobacačkih granata.

3 O: Ja ne znam gdje su se snašli. Ja znam da je UNPROFOR sve pokupio, svo
4 artiljerijsko oružje, tenkove, transportere. Sve je predato UNPROFOR-u u ruke. E
5 sad, ne znam gdje su se ovi domogli toga jer nisam bio tu prisutan.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, gospodine Stojanoviću
7 jer Vi sve vrijeme pretpostavljate da je to bila jedinica koja je ispaljivala te
8 granate. A ja hoću da se uverim da svedok prihvata da je to bila jedinica, iako
9 ne zna koja je to bila jedinica.

10 Gospodine Oriću, da li ste čuli ovaj moj komentar?

11 SVJEDOK: Da.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi smo videli na video snimku neke
13 ljude koji su okupljeni oko minobacača i videli smo kako neko koristi taj
14 minobacač. Da li se slažete da je to bila jedinica koja je koristila taj
15 minobacač? Da li se slažete sa tim šta je zastupnik Odbrane rekao?

16 SVJEDOK: Časni Sude, ja nisam vidio čitavu jedinicu, samo pojedince, par
17 ljudi. Tako da ne mogu reći koja je jedinica ni da li je to jedinica radila.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Stojanoviću. Mislim da je
19 ovo dobar opis onoga što je u video snimku.

20 G. STOJANOVIĆ: Hvala, časni Sude. Ako mogu samo da završim s ovim
21 dokaznim predmetom. Slažemo se da to nije bila u mjestu Srebrenica 10. jula
22 jedinica Vojske Republike Srpske?

23 O: Slažemo se.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala. Maloprije ste rekli da ne znate kako su došli do tih
2 minobacačkih granata. Ja ću Vam pokušati kroz sljedeći dokazni predmet pomoći, a
3 pomozite i Vi nama.

4 G. STOJANOVIĆ: Časni Sude, sada bih bio slobodan da predočim još jedan
5 dokazni predmet kojeg smo pronašli u ovoj generalnoj kolekciji na IDS-u, i to je
6 dokumenat zaveden od strane Tužilaštva pod ERN broj 01854496 do 4499. A molim
7 elektronsku sudnicu da mi pomogne da predočimo svjedoku dokazni predmet Odbrane
8 4D13.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Broj ERN koji ste nam dali odnosi se na
10 tekst na engleskom ili na B/H/S-u? Jer nekad nije isti broj.

11 G. STOJANOVIĆ: Nažalost, časni Sude, iz službe za prevođenje smo dobili
12 informaciju da još nisu stigli ovaj i još jedan dokazni predmet prevesti na
13 engleski tako da ću ja koristiti - radi se samo o jednoj rečenici - koristiti u
14 ovom trenutku samo B/H/S verziju. Prevodiocima smo dali kopiju ovih dokumenata,
15 a iz službe za prevođenje smo dobili obavijest da će sutra i ovi dokumenti biti
16 prevedeni. Hvala.

17 Dakle, zamolio bih ako možemo da na ekranu pogledamo dokazni predmet
18 4D13, strana 2. E, upravo taj tekst. I ako možete uvećati šesti pasus. Odlično!
19 Hvala Vam.

20 G. STOJANOVIĆ: Gospodine Oriću, vidite li i možete li čitati ovo?

21 O: Da.

22 P: U šestom pasusu, ja ću lagano pročitati, piše: "Na pripreme za buduću
23 operaciju spajanja enklave doveli smo i vratili četiri komandanta

24

25

26

27

28

29

30

1 brigada, dva načelnika štaba brigada i načelnika štaba 28. divizije. Nije se
2 vratio komandant divizije koji je trebao ići sledećim letom helikoptera. Pošto
3 se zadnji let tragično završio, Naser je ostao."

4 G. STOJANOVIĆ: Sada bih Vas zamolio iz elektronske sudnice samo da
5 podignete zaglavlje ovoga materijala.

6 Iz ovog dokumenta, časni Sude, vidi se da je autor ovog teksta
7 Generalštab Armije Bosne i Hercegovine, da je to dokument od 13.07.1995. godine
8 i da je upućen u desnoj strani, velikim slovima, predsjedniku Predsjedništva
9 Republike Bosne i Hercegovine i to preko komande prvog korpusa.

10 P: Sada kada smo identifikovali ovaj dokumenat, ja Vas pitam gospodine
11 Oriću, da li Vi, govorim o Vama sada lično, znate za pripremu operacije Armije
12 BiH o spajanju enklava Žepa i Srebrenica?

13 O: Ne.

14 P: Da li znate bilo šta o tome da su četiri komandanta brigada, dva
15 načelnika štaba i načelnik štaba 28. divizije, Ramiz Bećirević, poslani na
16 školovanje?

17 O: Da.

18 P: Gdje su bili na školovanju?

19 O: To ne znam.

20 P: Da li je tačno da su odvezeni helikopterom?

21 O: Ne znam. Znam da su otišli, a su čim /sic/ su otišli, ne znam.

22 P: Da li su Vama, u Vašoj jedinici rekli da će u tom vremenskom
23
24
25
26
27
28
29
30

1 periodu biti organizovana vojna akcija na spajanju enklava Žepa i Srebrenica?

2 O: Ne, niko nam nije to obavijestio, niti govorio.

3 P: Dobro. Časni Sude...

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Koji je izvor ovog
5 dokumenta? To je dokument koji Vam je obelodanilo Tužilaštvo, verujem. A koji je
6 izvor dokumenta? Iz koje zbirke dolazi taj dokument?

7 G. STOJANOVIĆ: Mislim da sam na početku identifikacije ovog dokumenta,
8 časni Sude, rekao da se on nalazi u generalnoj kolekciji svih dokumenata koje
9 nam je Tužiteljstvo objelodanilo.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da nismo ovde na istoj talasnoj
11 dužini.

12 Da, gospođo Fauveau.

13 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, mislim da
14 mogu da Vam budem od pomoći. Radi se o dokumentu Tužilaštva, ali koji nam nikada
15 nije obelodanjen već smo to našli tokom poslednjih sedam dana u opštoj kolekciji
16 među dokumentima koji nemaju naziv, koji nisu pomenuti. Mi smo to slučajno
17 našli, kao što sam ja jučer našla intervju sa gospodinom Orićem.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala za tu informaciju. Međutim, to je
19 informacija druge vrste u odnosu na ono šta ja pitam, jer ovo je dokument koji
20 na prvi pogled je poslat predsjedniku Predsjedništva Bosne i Hercegovine. Da li
21 je to jedan od dokumenata koje je dostavilo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine?
22 Da li je to dokument koji su našle srpske snage u Srebrenici,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zatim dostavile Tužilaštvu? Da li je to možda dokument koji je Tužilaštvo našlo
2 u nekoj kolekciji, poput Sokolačke kolekcije. Dakle, to je moje pitanje. Vi u
3 Vašoj arhivi imate podatke o poreklu dokumenta.

4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, ja ću to identifikovati. Kao što
5 znate, naš sistem je takv da ćemo moći taj odgovor za Vas.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja to kažem zato što postoje dokumenti
7 koji na prvi pogled su možda dokumenti koje je dostavila bosanska
8 strana...bosanske snage koje su to dostavile Tužilaštvu. Zatim nekad vlasti u
9 Bosni i Hercegovini su dostavile takve dokumente Tužilaštvu, a zatim postoje
10 dokumenti koje je Tužilaštvo našlo u kolekcijama koje su srpskog porekla. A nama
11 je važno da to znamo.

12 Gospodine Stojanoviću.

13 G. STOJANOVIĆ: Da, časni Sude. To je ipak bilo pitanje za Tužiteljstvo
14 jer mi smo ga našli na onoj opštoj kolekciji dokumenata. Hvala Vam. Samo sam u
15 međuvremenu, radi zapisnika, dobio upozorenje da je na strani 48 u trećem redu
16 umjesto riječi "priprema" trebalo da stoji riječ "operacija" u kontekstu
17 spajanja enklava.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Stojanoviću.

19 G. STOJANOVIĆ: Hvala Sudu.

20 Zamolio bi da mi pomognete samo i date drugu stranu ovog dokumenta.

21 Časni Sude, ako mogu ponovno da intervenišem. Neću više, nadam se.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Na strani 50 sada kod intervencije u redu 24 stajalo je riječi "ubistva
2 enklava". Trebalo je da stoji "spajanja", operacija spajanja enklava.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. To ne bi bila jedna od
4 ključnih grešaka koje treba pomenuti u sednici, već treba naknadno obavestiti
5 osoblje o takvim greškama. Ali, hvala.

6 G. STOJANOVIĆ: Hvala.

7 P: Gospodine Oriću, još smo kod ovog istog dokumenta, izvini.
8 Pogledajte, tu piše... Čitam, časni Sude drugi pasus dokumenta kojeg je sačinio
9 Glavni štab armije BiH 13. jula 1995. u kome kažu, u tabeli i prilogu, tačno je
10 navedeno šta je dotureno od materijalno-tehničkih sredstava Srebrenici i Žepi."
11 Vidite li to, gospodine Oriću?

12 O: Da.

13 P: Pod tačkom 1 piše: "Dotureno je metaka 354.658 za Srebrenicu." Pod
14 tačkom 2 i pod tačkom 3 također je naveden kalibar metaka 20.324 i 26.520."
15 Dalje se u ovoj tabeli od strane general štaba Armije BiH kaže da vam je
16 dotureno mina za minobacač 60 mm, 275; da vam je dotureno pod rubrikom 15, 150
17 automatskih pušaka; da vam je doturen lanser za RPG-7 sa OPT - pretpostavljam da
18 je to sa optikom - 44.

19 Hoćete nam pomoći i reći i Sudu i meni, šta je to lanser za RPG-7.

20 O: Nije ni meni to poznato.

21 P: A hoćete nam pomoći i reći, šta je pod rubrikom 13? Lanser TF-8

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 crvena strijela i, ispod, rakete za TF-8?

2 O: Prvi put da čujem za ovo. Ovo mi je nepoznato nešto.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Stojanoviću, izvinite što
4 postavljam ovo pitanje - ali pošto nemam prijevod na engleski ovog dokumenta, ne
5 mogu sam da zaključim - da li je dokumentu naveden vremenski period, neki
6 vremenski rok u kojem je trebalo da se to oružje isporuči u Žepu, Srebrenicu i
7 na drugo mesto?

8 G. STOJANOVIĆ: Časni Sude, da. U ovom dokumentu se pominje da se radi o
9 doturu materijalno-tehničkih sredstava koji je već izvršen za Srebrenicu i Žepu
10 zaključno sa 13.07.1995. godine. U svakom slučaju nadam se da ćete sutra imati
11 prevod ovoga dokumenta i hvala Vam još jednom što ste nam omogućili da ovo danas
12 koristimo.

13 P: Gospodine Oriću, idemo dalje, hvala. Ja razumijem da Vi o ovome ne
14 znate ništa, ali možda je ovo odgovor na ono Vaše pitanje: Ne znam odakle te
15 minobacačke granate.

16 Pokušajmo još jedan dokaz iskoristiti. I ovdje imamo prevod na engleski,
17 časni Sude. Za identifikaciju samo da kažem da je to također jedan od dokumenata
18 pronađen na isti način i nosi oznaku ERN broj 01854595 do 4601. Odbrana moli da
19 se taj dokumenat stavi na *e-court*. Ima oznaku 4D5.

20 Dok ovo tražimo, časni Sude, ja bih samo htio da skrenem Vašu pažnju da
21 ću koristiti se engleskom verzijom na trećoj strani ovog dokumenta,

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 treća strana ovog dokumenta, predposlednji pasus, a radi se o uvodnom izlaganju
2 komadanta armijskog generala Rasima Delića, kojeg je dao Skupštini Bosne i
3 Hercegovine prilikom rasprave o vojnim uzrocima pada Srebrenice u julu 1995.
4 godine. Tako je dokumenat naslovljen. Zamolio bih e-court ako može samo da na
5 B/H/S-u svjedoku usmjeri na treću stranu B/H/S verzije i uveća središnji dio
6 ovog dokumenta.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Za zapisnik, engleska verzija, to je
8 stranica 3, četvrti pasus od kraja teksta.

9 G. STOJANOVIĆ: Ako mogu nastaviti, časni Sude. Gospodine Oriću, ja se
10 izvinjavam...

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svakako.

12 G. STOJANOVIĆ:

13 P: Možete tu da se koncentrišete na jedan dio, jedan pasus u kome kaže,
14 znači u ovome izvještaju o vojnim uzrocima pada Srebrenice: "Prevezeno je ka
15 Srebrenici i Žepi 23 tone sredstava i 26 putnika." Vidite li to?

16 O: Da.

17 P: Kako se moglo iz Srebrenice koja je bila demilitarizovana zona u to
18 vrijeme prevesti do Srebrenice 23 tone materijalno-tehničkih sredstava?

19 O: Ja ne znam.

20 P: Razdvojit ćemo ovo pitanje. Je li moglo vozilima?

21 O: Vjerovatno da nije.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li je moglo helikopterima?

2 O: Moguće je.

3 P: Hvala. Da li Vam je poznato da je u to vrijeme 1995. godine bilo
4 helikopterskih letova prema teritoriji demilitarizovane zone Srebrenica?

5 O: U Srebrenici ja nisam vidio nikad da je došô helikopter, a u Žepi ako
6 je dolazio, ja sa tim nisam imô ništa jer Žepa je daleko. A što se tiče
7 Srebrenice i prostora gdje sam ja živio, nikad nije helikopter sletio nit bi imô
8 šanse jer na Potočarima je bio UNPROFOR, tako da bi odma' reagovao.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Stojanović, žao mi je što
10 moram da intervenišem i zaustavim Vaše unakrsno ispitivanje, ali ovo je prvi put
11 da ja gledam ovaj dokument i ni na koji način ne tvrdim da sam ga pročitao,. Ali
12 ako pogledam sadržaj ove stranice, tu ništa ne govori da je riječ o periodu iz
13 1995. ili tog vremenskog okvira, već ta cijela stranica govori o događajima koji
14 se pominju u 1992. i 1993. godini. Možda ja potpuno griješim u ovoj tvrdnji, ali
15 ako pogledam ovu stranicu, tako je shvatam. Ako je to situacija, možete,
16 naravno, slobodno da postavljate pitanje svedoku, ali samo u ovom vremenskom
17 okviru koji se ovde pominje. Jer koliko sam ja shvatio, sva pitanja koja Vi
18 postavljate se odnose na period iz 1995., odnosi se na te događaje i kao most u
19 odnosu na prethodne dokumente koje ste pokazali svedoku, na primer, o
20 snabdjevanju opremom Srebrenice, Žepe i slično. A sada imamo ovo sve pred sobom
21 i ja sam shvatio da je ovo nastavak prethodnih pitanja. Ako se odnosi na 1992. i
22 1993., onda to nije to, očigledno. Mislim da sam bio dovoljno jasan.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Nisam želio da Vas prekidam na bilo koji način ali je zaista potrebno da se ovo
2 malo pojasni sa svjedokom.

3 G. STOJANOVIĆ: Hvala, časni Sude, na digresiji. Ja isto tako shvatam
4 ovaj dokumenat da je ovo period od - kako je došlo do demilitarizacije
5 Srebrenice po odluci Saveta bezbednosti - pa do podnošenja ovoga izvještaja.
6 Ali, neću se više ovim baviti, pa onda možemo prijeći jer ću završiti sada sa...

7 Ako mogu samo da zamolim za poslednji pasus i da zamolim e-court da na
8 B/H/S-u podigne sedmu stranicu, a u engleskoj verziji sedma stranica, poslednji
9 pasus koji bi citirao. Tu se kaže, gospodine Oriću, od strane komadanta Rasima
10 Delića: "Zaključio bih..."

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koja stranica?

12 G. STOJANOVIĆ: Sedma stranica, poslednji pasus engleske verzije.

13 "Zaključio bih da smo vojnički poduzeli sve što smo mogli. Ja ne
14 vjerujem da je iko drugi preduzeo više konkretnih aktivnosti, ali ponavljam,
15 Srebrenica je vojnički pala u maju 1993. godine."

16 I nastavlja dalje: "A 1995. godine je otpisana." Hoćete li se složiti sa
17 ovakvim zaključkom komandanta Armije BiH?

18 O: Pa složio bih se za 1993. Da nije došô UNPROFOR-a, mi smo bili na
19 koljenima.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Stojanović, ovo je politička
21 procjena koju Vi tražite od svjedoka. A on niti je historičar, niti je sudija,
22 niti je vojni vještak. On je samo bio pripadnik svoje vojske, bio je kapetan ili
23 bio je komandir svoje diverzantske grupe i mislim da on ne može da odgovori na
24 ovo pitanje. Istorija treba da odgovori na ovo pitanje.

25

26

27

28

29

30

1 G. STOJANOVIĆ:
2 P: Gospodine Oriću, da li Vam šta znači pojam "Bandera trougao"? Jeste
3 čuli taj termin?
4 O: Ne. /U engleskom transkriptu "Da."/

5 G. STOJANOVIĆ: Dobro. Privest ću ovo kraju... sledeće, mislim...
6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Moramo da znamo šta je to jer
7 prevodilac je koristio iste dvije riječi u originalu koje ste Vi koristili.
8 G. STOJANOVIĆ: Časni Sude, samo, ako mogu onda da iskoristim to da
9 intervenišem, strana 56, red 6 zapisnika, pojam je bio "Bandera", "tro-u-ga-o",
10 trougao. I svjedok je odgovorio da "ne", jer ne zna šta je. Ja sam tu onda stao.
11 Radi časnog Sudskog vijeća, bit ćemo u prilici vjerovatno vrlo brzo...

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada smo ga dva puta dobili pogrešno
13 jer u transkriptu piše da je on rekao "da", da on zna šta je to, a on je rekao
14 da ne zna. Da, gospodine Thayer. Nemojte molim Vas još iskomplikovati stvari.

15 G. THAYER: [simultani prevod] Pa, potrudit ću se da to ne uradim. Mislim
16 da je to područje koje je poznato pod tim imenom "Bandera trougao".

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A to nema veze sa Bermudskim trouglom?
18 G. THAYER: [simultani prevod] Ne, nema nikakve veze.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A mi moramo da znamo da li je svedok
20 znao za to, da li je čuo za taj izraz ili nije.
21 Da li ste čuli za "Bandera trougao"?
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SVJEDOK: Časni Sude, ne.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Niste, uredu. Tada smo dobili oba
3 objašnjenja u transkriptu. On nije nikada čuo za to, a mi ne znamo šta to znači.

4 G. STOJANOVIĆ: Časni Sude, bit ćemo u prilici jer smo dobili ove
5 izvještaje holandskih svjedoka koji će o tome govoriti i zbog toga sam htio samo
6 da damo uvod.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Treba da sačekamo to zadovoljstvo.

8 G. STOJANOVIĆ: Gospodine Oriću, da idemo malo brže ako se slažete i
9 privodimo kraju. Možemo li zaključiti da je u okviru demilitarizovane zone
10 Srebrenica, sada kada ste vidjeli ova dokumenta bilo vojske, pripadnika 28.
11 divizije?

12 O: Da.

13 P: Ako je već bilo vojske možemo li se onda i složiti da Srebrenica nije
14 bila demilitarizovana kako je to naloženo rezolucijom Savjeta bezbjednosti?

15 O: Ja znam da je bila demilitarizovana.

16 P: Ako je bila demilitarizovana, odkud onda ovo oružje?

17 O: Za ovo... prvi put sad ovo da vidim, da je...

18 P: Dobro, o tome ćemo još pričati. Ne s Vama.

19 E, samo da Vas još jednom upitam. Shvatio sam da kada ste bili u
20 Šušnjarima 11. jula 1995. u popodnevnim satima da Vam se obratio tadašnji
21 komandant Ramiz Bećirević. Je li to tako?

22 O: Nije se on nama obratio ništa. On je samo izašo i rekô ovim
23 deminerima da se krene prema Tuzli i da će narod ići za njima. I ono... To je
24
25
26
27
28
29
30

1 jednostavno... I on nije mogô, ovaj, izaći da kaže tolikom narodu jer neki su
2 bili daleko. Ali išlo se od usta do usta "kreće se" tako da je narod ustajao i
3 kretô. A on je kreno prvi. Sad, pošto je to komanda, oni su krenuli prvi sa
4 naoružanim ljudima. I oni su uspjeli prijeći. Oni su prešli na slobodnu
5 teritoriju. Kako su krenuli, tako su i prešli.

6 P: Koja je jedinica bila posljednja?

7 O: Ne znam, jer tu se više nije... Na kraju se više nije znalo ni ko je
8 koja jedinica, ni gdje je ko. Samo je se išlo, kako je ko uspio da prođe prije,
9 kako je ko snalazio se, tako da je to bilo izmiješano. Više se nije ni znalo ni
10 ko je jedinica, ni odakle, ni šta. Uglavnom komanda je išla naprijed. Nikakve,
11 ovaj, naredbe nismo dobijali, nit smo uspjeli dobiti. Znači, kada je se krenulo
12 s Jaglića, više se ništa nije znalo, ni gdje je ko, ni šta.

13 P: Ja sam shvatio da ste rekli u glavnom ispitivanju da ste bili po
14 jedinicama i da je na kraju bila i jedinica Samostalni brdski bataljon pod
15 komandom Ejuba Golića.

16 O: Bilo je, bilo je i civila, bilo je vojnika tih, i... i... sve je to
17 bilo pomiješano tako da, kako da ka'em. Nije se znalo ni ko je koja komanda, ni
18 ko je koji komandir, ljudi. Ljudi... ljudi su prolazili, kako je ko mogô.

19 P: Da li se Ramiz tom prilikom, Ramiz Bećirević, tom prilikom obratio
20 vojsci putem megafona?

21 O: Ne.

22 P: Jeste li to vidjeli ili niste vidjeli, pa pretpostavljate?

23 O: Bio sam blizu te kuće gdje su oni sjedili. Nije nikakav megafon
24 upotrebljavo.

25 P: Po Vašoj procjeni, koliko je tu bilo vojnika pod oružjem?

26 O: Ja ne znam.

27 P: Slažemo li se da je Ramiz Bećirević taj koji tog trenutka izdaje
28
29
30

1 naredbu za pokret?

2 O: Da. I kreće sa naprijed sa deminerima i sa vojskom, naoružanom.

3 G. STOJANOVIĆ: Časni Sude, zamolio bih e-court da sada iskoristimo
4 također jedan dokumenat kojeg smo dobili iz ove... pribavili iz ove generalne
5 kolekcije od Tužilaštva i koji je zaveden pod ERN brojem 01854518 do 4532. E-
6 court bi zamolio... to je za identifikaciju dokazni predmet Odbrane 4D2. Zamolio
7 bih da koncentrišete vašu pažnju na stranu 14 engleskog teksta, a da svjedoku
8 stavite na monitor stranu 12 B/H/S teksta. Znači na B/H/S-u to bi bila strana
9 12.

10 Časni Sude, dok ovo pripremamo, samo da kažem da se radi o izjavi, jer
11 to smo dobili na engleskom, prevod, izjavi koju je danas pomenuti Ramiz
12 Bećirević dao nakon proboja u Tuzlu službi vojne bezbjednosti 2. korpusa Armije
13 Bosne i Hercegovine dana 11. 08. 1995. godine.

14 P: Gospodine Oriću, ja ću Vas zamoliti, čitat ću, a Vi možete da
15 pogledate, to je sedmi red na B/H/S-u. U ovom izvještaju Ramiz Bećirević kaže:
16 "Nije utvrđivano brojno stanje kolone koja je krenula to večer, ali po mojoj
17 procjeni, u koloni je bilo između 10.000 i 15. 000 ljudi. Ja sam inače imao oko
18 6. 000 boraca, ne računajući borce iz Žepe. U koloni nije bilo puno žena, a
19 nisam vidio ni puno djece." Da li ste to pročitali?

20 O: Da.

21 P: Da li je moguće, prema onome što ste Vi vidjeli tog dana da je
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ovo što Ramiz Bećirević piše tačno, da je tu bilo 6.000 vojnika?
2 O: Ja ne znam da li je bilo.
3 P: Dakle, Vi danas ne možete nama reći da li je izjava Vašeg komadanta u
4 tom trenutku tačna ili ne?
5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Thayer.
6 G. THAYER: [simultani prevod] Mislím da je to pitanje već postavljeno i
7 da je na njega dobijen odgovor.
8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ja se slažem s Vama. Hvala Vam.
9 Sljedeće pitanje, gospodine Stojanović.
10 G. STOJANOVIĆ: Hvala.
11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da bio bilo jasno, ovo je treći ili
12 četvrti dokument koji dolazi iz opšte zbirke i koji se koristi. Pretpostavljam
13 da ćete Vi takođe ponuditi ovaj dokument na usvajanje i to se odnosi i na sve
14 ostale dokumente koji dolaze iz opšte zbirke. Molim Vas pobrinite se da u jednom
15 trenutku uđe u zapisnik izvor ovog dokumenta, porijeklo. Hvala.
16 G. STOJANOVIĆ: Hvala.
17 P: Gospodine Oriću, shvatio sam kada ste govorili da je u toj koloni
18 bila i jedna žena Srpkinja. Sjećate li se toga?
19 O: Da.
20 P: Da li je tu u koloni bilo još Srba?
21 O: Ja ne znam. Znam samo za nju da je bila tamo čitav rat sa nama i da
22 je krenula sa nama.
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Da li znate da li je u Srebrenici te 1995. godine uopšte bilo Srba
2 ili Hrvata?

3 O: Znam za Hrvate, a za Srbe ne znam, za ostale.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koliko je bilo stanovnika u Srebrenici
5 1995., uključujući i izbjeglice, dakle, prije 11. jula? Koliko hiljada, po Vašoj
6 procjeni?

7 SVJEDOK: Ne znam tačno, al', časni Sude, oko 30... tako. Ja mislim da se
8 je toliko računalo u... u... u humanitarne svrhe i tako dalje. Ne znam tačno.

9 G. STOJANOVIĆ: Pominjali ste čovjeka po imenu Ilija i rekli ste da je iz
10 sela Špat, opština Srebrenica. Sjećate li se?

11 O: Da.

12 P: Rekli ste da Vam je ostao u sjećanju zbog velikih brkova koje je
13 imao.

14 O: Da.

15 P: Možete li nam reći koliko je starosti bio godi /sic/ taj čovjek?

16 O: Pa ja mislim, po mojoj procjeni, da je on imô preko 65, možda i...
17 možda i više. Kako sam čuo eto da je i... i... i...i umro, da je preminuo. Ali
18 imô je tada preko 65 godina, 1995.

19 P: Dakle, slažemo se da se radilo o starcu?

20 O: Da.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: I samo još trenutak pažnje Vaše. Kad ste krenuli sa kolonom, jeste li
2 vidjeli u jednom trenutku da Vas je pretekao Ejub Golić sa svojom jedinicom?

3 O: Da.

4 P: Pokušat ću da to sada lociramo zajedno. Pomozite nam. Da li je to
5 bilo prije ili nakon zasjede na Ravnom Buljimu o kojoj ste govorili?

6 O: Zasjeda nije bila na Buljimu, nego u Kamenici.

7 P: Dobro.

8 O: Prije zasjede nas je prošô.

9 P: Da li je to bilo prije onoga odmora 12. jula o kome ste govorili kada
10 Vas je on prošao?

11 O: Da.

12 G. STOJANOVIĆ: Časni Sude, ponovo, samo sam upozoren da je na strani 62,
13 u 12. redu zapisnika umjesto riječi "odmor" kojeg su imali 12. jula, ušla riječ
14 "uhapšen" 12. jula, pa molim samo da to korigujemo.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala gospodine Stojanović, to se moglo
16 takođe ispraviti i kasnije. To je očigledno. Mi nismo ni čuli ni govorili ni o
17 kakvim dokazima o hapšenju 12. jula.

18 G. STOJANOVIĆ: Hvala.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Thayer.

20 G. THAYER: [simultani prevod] Časni Sude, ja mislim da je njegov iskaz
21 bio da je on zarobljen 13. jula i mislim da je važno da se to ispravi ako
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 je moguće kako bi se to pitanje ispravilo. Ne znam da li je do greške došlo u
2 pitanju ili u prevodu.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne znam ni ja, ali mislim da je Vaša
4 tvrdnja tačna . To odgovara njegovom iskazu.

5 Izvolite, gospodine Stojanović.

6 G. STOJANOVIĆ: Hvala. I da završimo s ovim pitanjem, gospodine Oriću.
7 Tokom tog Vašeg puta od Šušnjara, Buljim, Kamenica i tako dalje, Šušnjari,
8 Buljim, Kamenica prema Konjević Polju, da li se u jednom trenutku dio kolone
9 uputio ka Žepi?

10 O: Ne.

11 P: Da li ste Vi uopšte vidjeli da je jedan dio kolone otišao prema Žepi?

12 O: Ne.

13 G. STOJANOVIĆ: Časni Sude, ovo bi bio trenutak kada bih predočio još
14 jedan dokazni predmet i mislim da bi s tim prije pauze završio. Mislim da će ovo
15 biti vrlo kratko i poštovati ću to vrijeme i ja privodim i kraju ovo
16 ispitivanje. Zamolio bih Vas, jer ovaj dokumenat nije još uvijek preveden,
17 predočit ću samo jednu rečenicu, a e-court molim da na monitor stavi dokazni
18 predmet kojeg smo mi identifikovali kao 4D10.

19 I ako možete da koncentrišete na središnji dio ovoga dokumenta.

20 Dakle, časni Sude, dok dobijemo taj dokumenat, samo da kažem da je to iz
21 iste kolekcije i da je isti podatak. To je dokumenat Generalštaba Armije BiH
22 kojeg je potpisao rukovodilac operativnog tima, brigadni general Ramiz Šuvalić,
23 Ramiz Šu-va-lić, da je datiran sa 04.08.1995. godine i da je usmjeren od strane
24 Generalštaba Armije BiH predsjedniku Predsjedništva Republike Bosne

25

26

27

28

29

30

1 i Hercegovine, preko komande prvog korpusa Armije BiH.

2 Gospodine Oriću, ako možemo zajedno da pogledamo i da malo uvećamo samo
3 središnji dio. Tu stoji... e, upravo tako. Kaže: "Prema istim podacima, u Žepi
4 se nalazilo oko 1.260 boraca i 250 civila, odnosno vojno sposobnih, i 650 boraca
5 iz Srebrenice." 650 boraca iz Srebrenice. Vidite li to, gospodine Oriću?

6 O: Da.

7 P: Zna li i šta i da li Vam ovaj dokumenat vraća sjećanje na taj
8 podatak da je 650 boraca iz Srebrenice prešlo u Žepu?

9 O: Moguće narednih dana s... da su vraćali se nazad, ali taj dan prvi ja
10 nikog nisam vidio da je se vratio nazad. I taj dan i dok nisam zarobljen. E sad,
11 narednih dana šta je se dešavalo, ja ne znam.

12 P: Dakle, ostavljate nam mogućnost da se to desilo u nekim od narednih
13 dana, da je 650 boraca iz kolone prešlo u Žepu, je li tako?

14 O: Moguće, ne znam.

15 P: Dobro. Hvala Vam.

16 I završit ću s ovim pitanjem do pauze. Ako Vas ja dobro shvatam, ta
17 marševska kolona, jedan iza drugoga, je od 11-og na 12-i noć, pa 12-i prije
18 podne, izašla iz zaštićene zone Srebrenice prema Konjević Polju. Je li tačno?

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 G. STOJANOVIĆ: Hvala Vam.

3 Časni Sude, možda je ovo bila prilika da napravimo pauzu. Ja neću imati
4 više od još 15-ak minuta i možda je ovo prilika da kažem da prema rasporedu
5 kojeg su odbrane organizovale, datum je i vrijeme, jer ću ovdje koristiti
6 pitanja i mojih kolega koji su govorili. Tako da mislim da ćemo se uklopiti u
7 vrijeme koje smo planirali za odbrane.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Stojanović. Gospodine
9 Thayer, napraviti ćemo pauzu uskoro.

10 G. THAYER: [simultani prevod] Pa s obzirom na vrijeme i na broj
11 preostalih unakrsnih ispitivanja, možemo li da pustimo svedoka koji je ovde bio
12 spreman i čekao da počne da svjedoči u slučaju da gospodin Orić završi danas.

13 [Sudije vijećaju]

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, možete.

15 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada ćemo napraviti pauzu od 20 minuta.

17 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite molim.

18 ... Početak pauze u 17.29h

19 ... Sjednica nastavljena u 17:56h

20 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite molim.

21 Izvolite sedeti

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodin McCloskey i timovi
23 Odbrane, želim da Vam kažem da je Žalbeno veće donelo odluku po pitanju koje je
24 pomenuto ranije u vezi sa gospodinom McCloskeyjem. To je poverljiva odluka. Ne
25 znam da li ćete do kraja današnjeg dana dobiti primerak te odluke, jer je upravo
26 doneta. Ja mogu da Vam stavim na raspolaganje našu kopiju, napraviti ćemo

27

28

29

30

1 fotokopiju. Ja bih molio da se ovo fotokopira. To možete predati gospodinu
2 Živanoviću, onda ćemo...

3 [Pretresno vijeće i sekretar se savjetuju]

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je još i bolje. Predstavnic
5 Sekretarijata će Vam poslati to *mailom*, elektronskom poštom. I samo jedan deo se
6 Vas tiče i samo sa jednim delom odluke morate da se upoznate. Inače je sve
7 jasno.

8 Da nastavimo sada, gospodine Stojanoviću.

9 Gospodine Oriću, pokušavamo da završimo danas Vaše svedočenje, međutim
10 bojim se da to neće biti moguće.

11 Da li planirate da imate još dodatnih pitanja, gospodine Thayeru, za
12 sada?

13 G. THAYER: [simultani prevod] Imam sve manje pitanja koja mi ostaju na
14 listi tako da mislim da mi neće ostati mnogo, a možda neće ostati nijedno
15 pitanje.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Izvolite, gospodine Stojanoviću.

17 G. STOJANOVIĆ: Hvala, časni Sude.

18 P: Možemo li, gospodine Oriću?

19 O: Može.

20 P: Htio sam da se vratim na ovo posljednje pitanje kada ste potvrdili da
21 ste u marševskom poretku izašli iz zaštićene zone Srebrenica, 28. divizija. Da
22 li je 28. divizija u to vrijeme - znači, govorimo o julu 1995. godine - uopšte
23 imala dovoljno uniformi za sve vojnike iz jedinica u svom sastavu?

24 O: Ne.

25

26

27

28

29

30

1 P: Prekjučer ste nam rekli da ste Vi tih dana 12. i 13. jula bili u
2 civilnoj odjeći. To stoji na kraju 875. strane transkripta i početak strane 876.
3 Je li to tako?

4 O: Da.

5 P: Takođe ste nam rekli da ste bili naoružani sa dvije ručne bombe, je
6 li tako?

7 O: Da.

8 P: I juče i prekjuče ste također potvrdili, je li, da ste u to vrijeme
9 bili komandir jedne diverzantske čete, kako ste je Vi nazvali, je li tako?

10 O: Komandir desetine.

11 P: Desetine. Mislím da je dobro da to otklonimo jer je bilo... Ja ovdje
12 imam jedan dokumenat i samo ću Vas nešto pitati. 22. juna 1995. godine, kaže se
13 u tom dokumentu "diverzantski vodovi 282. i 283. brigade... pratite datume...

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Thayer. Mi ćemo moći
15 bolje to da pratimo kad budemo znali o kojem dokumentu govorimo.

16 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

17 G. STOJANOVIĆ: Časni Sude, prefurmulisat ću pitanje malo drugačije da ne
18 gubim vrijeme u uvrštavanje ovog dokumenta jer sam planirao to svakako kroz
19 drugog svjedoka.

20 P: Moje pitanje, gospodine Oriću, glasi - pratite datum - 22. juna 1995.
21 diverzantski vodovi 282. i 283. brigade izveli su jednu diverzantsku akciju i
22 stoji da su likvidirali 4 agresorska vojnika, zapalili kombi i

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zaplijenili dvije automatske puške u prostoru između Zelenog Jadra, Zelenog
2 Jadra i sela Krag-lji-vode, Krag-lji-vode, kod sela Osmače.

3 Da li ste Vi učestvovali u toj akciji?

4 O: Ne.

5 P: Jeste li čuli za tu akciju?

6 O: Ne.

7 G. STOJANOVIĆ: I sada bih Vam skrenuo pažnju na još jedno za nas bitno
8 pitanje. Vi kažete na prekjučerašnjem glavnom ispitivanju na strani 889, redovi
9 od 10 do 15, da ste uvečer 13.07. sa dva autobusa iz Konjević Polja krenuli ka
10 Bratincu. Sjećate li se toga?

11 O: Da.

12 P: Vi ste svjedočili pred ovim Tribunalom i dana 21. jula 2003. godine,
13 u postupku koji se vodio protiv optuženih Vidoja Blagojevića i Dragana Jokića.
14 Sjećate li se?

15 O: Da.

16 G. STOJANOVIĆ: Sada bih Vam predočio jedan dio transkripta sa tog
17 suđenja, a za časni Sud to je strana 1344. transkripta, red od 2 do 21, sa ovog
18 suđenja. I pošto ja, časni Sude, sada imam onu poziciju koju smo juče imali,
19 raspravu, ja bih taj transkript pročitao na B/H/S-u jer govorim B/H/S-om, a
20 mislim da Vi... i dali smo svima, primjerak na engleskom izvoda iz ovoga
21 transkripta.

22 P: Dakle, na strani 1344, ispituje Vas gospodin McCloskey i tekst,
23 gospodine Oriću...

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Hteo bih da se
25
26
27
28
29
30

1 uverim da Tužilaštvo prati. Da li je referenca koju je gospodin Stojanović
2 upravo dao Vama dovoljna?

3 G. THAYER: [simultani prevod] Da, ja isto imam svoju kopiju tog
4 dokumenta.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Nastavite u tom slučaju.

6 G. STOJANOVIĆ: Hvala. Hvala i na povjerenju Tužilaštvu.

7 P: Pitanje je bilo gospodina McCloskeyog prema Vama: "I kada ste otišli,
8 kada ste se Vi i ti vojni policajci ukrcali u autobuse?". Vi odgovarate: "Otišli
9 smo prema Bratuncu. Zaustavili smo se u Kravici sa desne strane, pored skladišta
10 u Kravici. Tamo je bila velika grupa ljudi koji su sjedili na livadi između puta
11 i skladišta. Tamo su se zaustavili i kada su sva tri autobusa bila puna, otišli
12 smo prema Bratuncu."

13 Pitanje: "Dakle, da li su Vaši autobusi primili ljude sa te livade?"

14 Vi ste rekli "Da."

15 Pitanje: "Koliko je mračno bilo u to vrijeme kada ste bili u Kravici?"

16 Vi ste rekli: "Bio je sumrak, svjetla su tek počela da se pale, ali se
17 moglo vidjeti da je ta livada odmah pored puta bila puna ljudi i da su oni bili
18 opkoljeni vojskom. To sam mogao dobro vidjeti."

19 Pitanje gospodina McCloskeyog: "Da li ste pogledali preko ka velikom
20 poljoprivrednom skladištu na tom mjestu?"

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Vi odgovarate: "Da, ono je bilo iza njihovih leđa. Sjedili su ispred
2 skladišta i bili okrenuti prema asfaltnom putu."

3 Pitanje: "Da li ste vidjeli ikog od Muslimana u skladištu?"

4 Vi ste odgovorili "Ne."

5 Pitanje je bilo: "Da li ste bilo gdje u okolini vidjeli leševe?"

6 Vi ste rekli: "Nisam."

7 Ostajete li, gospodine Oriću, i danas kod ovih odgovora koje ste dali
8 gospodinu McCloskeyom?

9 O: A... ne. Greška je u avtobusima. Bila su dva avtobusa.

10 P: Sem ove primjedbe je li ostalo korektno što se tiče Vaših odgovora?

11 O: Ja mislim da jeste.

12 P: I, samo da Vas još upitam, kada ste bili tu, to večer 13. jula, u
13 Kravici, jeste li čuli kakvu pucnjavu?

14 O: Ne sjećam se.

15 G. STOJANOVIĆ: Časni Sude, samo bih zamolio da otklonimo i ovu
16 nedoslednost. Na strani 70, u šestom redu, odgovor ili citat je bio: "Sjedili su
17 ispred tog skladišta", a ušlo je u zapisnik "Sjedili su iza tog skladišta."

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Iza.

19 G. STOJANOVIĆ: Ako mogu da potvrdim, jesu li sjedili ispred ili iza
20 skladišta gospodine Oriću?

21 O: Ispred skladišta.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

23 P: Gledajući od puta. I da završim samo...

24

25

26

27

28

29

30

1 Zamolio bih *e-court* ako možemo ponovo da se vratimo na dokazni predmet
2 Tužilaštva. To je ona skica koja je sačinjena, Bratunca, i nosi oznaku P2094. I
3 ako može, neka to bude ona čista kopija koju smo i danas imali prilike da vidimo
4 prilikom ispitivanja moje koleginice Jelene Nikolić.

5 I s ovim ćemo završiti gospodine Oriću.

6 Dakle, časni Sude, radi se o dokumentu kojeg ste imali već dva puta
7 priliku da vidite. To je onaj crtež prostora centra Bratunca kojeg je svjedok -
8 kao što je i sam izjavio - nacrtao. Dok možda tražimo ovaj dokumenat, ako mi
9 dopustite, časni Sude, da samo napravim par uvodnih pitanja.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dokument je sada predodčen. Izvolite.

11 G. STOJANOVIĆ: Hvala Vam.

12 P: Gospodine Oriću, je li imate tu skicu pred sobom?

13 O: Da.

14 P: Prekjuče ste na pitanje Suda govorili šta ste Vi crtali... šta ste Vi
15 pisali u ovom tekstu. Sjećate li se toga?

16 O: Da.

17 P: Hoćete li sada koncentrisati Vašu pažnju na ovaj kvadrat ili
18 pravougaonik u kome piše štampanim slovima "PO-LI-C-E". Da li to vidite?

19 O: Da.

20 P: Ko je to napisao?

21 O: Ovo je moj rukopis. A ispod nije moj rukopis.

22 P: Da li je Vama neko diktirao kada ste pisali ovo p-o-l-i-c-e?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne.

2 P: Kako se na B/H/S-u kaže, ili na našem jeziku, kaže policijska
3 stanica? Možete li slovo po slovo?

4 O: Pol... p-o-l-i-c-i-j-s-k-a s-t-a-n-i-c-a.

5 P: Hvala. Šta /.../ šta piše u ovom kvadratu velikim štampanim slovima?
6 Ako možete, slovo po slovo.

7 O: P-o-l-i-c-e.

8 P: Da li u našem jeziku riječ "po-li-ce"...

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, pre nego što nastavite.
10 Pitali ste svedoka da nam kaže koje se reči koriste na srpsko-hrvatskom jeziku
11 za policijsku stanicu. I sada imamo "policija stanica". U Vašem jeziku da li to
12 ima smisla? Kako kažete policijska stanica? Da li možete to da spelujete? A onda
13 je bilo jedno drugo pitanje koje se ovde ne vidi.

14 G. STOJANOVIĆ: Znači, sledeće pitanje časni Sude:

15 P: Da li, gospodine Oriću, na našem jeziku znači šta riječ "p-o-l-i-c-
16 e"?

17 O: Ovo sam ja pisa skraćeno jer nije moglo da stane, tako da sam na
18 brzinu napiso po-li-ce-ja. Al nisam imô prostora, pa tako ispalo slovo "e". Ja
19 ne znam kako, al' eto, desilo se.

20 P: I još ću završiti s tim, da li bi Vas iznenadilo - ako već poznate
21 taj kraj, ako Vam ja kažem - da se stanica policije... stanica milicije u
22 Bratuncu ne nalazi gdje gdje ste Vi naznačili nego na drugom mjestu? Govorim o
23 tom periodu 1995. Da li bi mi dali za pravo?

24 O: Ja sam ovo otprilike nacrtô kolk'o su... kol'ko je moje pamćenje mene
25 vodilo na to. Znači, ovo nije tačan crtež koji sam ja uradio da ka'em
26
27
28
29
30

1 jest, tačno to nego otprilike. To je tu negdje u bl... Ja sam rekô da je
2 otprilike tu negdje u blizini, da bi mogla biti tu negdje. Znači nije 100% ovaj
3 crtež nacrtan da kajem /sic/. Znači, otprilike sam ga crtô.

4 P: Dakle, možete mi dati za pravo da Vi praktično ne znate gdje je tačno
5 bila policijska stanica 1995. godine u julu?

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Moram da intervenišem.

7 Da, gospodine Thayer.

8 G. THAYER: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da je to pitanje
9 postavljeno i dat je odgovor.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, on je odgovorio na to pitanje. On
11 je rekao da ono što se vidi na skici možda nije sasvim tačno, ali to je nešto
12 što je vezano za mesto koje je izabrao da pokaže i blizinu sa drugim zgradama. A
13 mislim da način na koji treba da se pozabavite time je da tražite sada potvrdu
14 ili poricanje s njegove strane kad ga pitate da li je policijska stanica bila u
15 istoj ulici kao i škola "Vuk Karadžić". Da li je to bio slučaj ili je možda bila
16 negdje drugo? Ukoliko on to zna. Mislim da je to ono što nam treba jer ako je to
17 bilo u istoj ulici, da li je to bilo na 100 metara, nije toliko bitno. Ako je na
18 nekom drugom području, a ne u istoj ulici, onda svakako možete da sugerišete da
19 on ne zna gde je ili gde je bila policijska stanica.

20 G. STOJANOVIĆ: Časni Sude, ja sam svjestan da ćemo mi možda imati i
21 priliku da takvo pitanje postavimo i drugim svjedocima, ali da to samo
22 otklonimo.

23 P: A dajete li mi mogućnost da je policijska stanica bila u drugoj
24
25
26
27
28
29
30

1 ulici 1995. godine u julu?

2 O: Ovaj crtež sam crtô od prijeratnog pamćenja.

3 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da li bih mogao da Vas pitam da mi tačno
4 kažete kako se speluje, kako se piše policija na B/H/S-u?

5 O: P-o-l-i-c-i-j-a.

6 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Bez "s"? Hvala.

7 Na transkriptu, na strani 72 pisao je "j-s-a". Zato sam tražio
8 razjašnjenje.

9 G. STOJANOVIĆ: I ako dopustite, časni Sude, da završim.

10 P: Gospodine Oriću, samo još jedno pitanje. Maloprije ste mi rekli da se
11 sjećate da Vas je u jednom trenutku 12. jula pretekao Ejub Golić sa svojim
12 ljudima. Možete li nam pomoći? Sjećate li se da li je u tom trenutku bio
13 incident između kolone koja se kreće i grupe koja ide zajedno sa Ejubom Golićem?

14 O: Ne sjećam se.

15 P: Da li ste išta vidjeli? Svađu, tuču, pucjavu ili slično?

16 O: Ništa nisam vidio što se tiče tih incidenata.

17 G. STOJANOVIĆ: Hvala Vam. Ja nemam više pitanja i hvala Vam na
18 strpljenju.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Stojanoviću.

20 Da, gospodine Sarapa.

21 G.SARAPA: Nisam htio prekidati kolegu Stojanovića dok je ispitivao
22 svjedoka. Međutim, na stranici 72, u redu 9 kada je svjedok govorio reč, dakle,
23 spelovao "policijska stanica", nedostaje slovo "k". Iza j-s-s-a, /u engleskom
24 transkriptu: "j-s-a"/ nedostaje slovo "k".

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Shvatam. Policijska stanica. U
2 redu.

3 [Sudije vijećaju]

4 SUDIJA KWON: [simultani prevod] A sama policija se kaže policija,
5 *police*.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau, upravo smo shvatili da
7 su timovi Odbrane zajedno podneli zahtev vezan za svedoka broj 1.

8 Da li Vi znate za taj zahtev, gospodine McCloskey, ili ne?

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da. Ja sam na brzinu mogao to da
10 pogledam i da se upoznam sa suštinom toga.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hoću da kažem sledeće: ja sam samo
12 bacio pogled na taj dokument jer u isto vrijeme sam pokušavao da pratim ono što
13 se dešava ovde. Ali upoznat sam sa suštinom dokumenta. S obzirom na to koliko
14 nam je malo vremena ostalo do dolaska gospodina Rueza i s obzirom na značaj
15 određenih pravnih pitanja koja su pokrenuta u samom zahtjevu, mislim da iz svih
16 tih razloga imamo potrebu da čujemo usmena izlaganja. Drugim rečima, neću Vam
17 dati uobičajenih dve nedelje da odgovorite na zahtev kad treba da dovedete
18 gospodine Rueza. Pre toga mi moramo da donesemo odluku upravo sada. S obzirom na
19 zahtev koji stoji pred nama da bismo znali u kojim će se uslovima odvijati to.

20 [Sudije vijećaju]

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pretpostavljam da ovo sada nije
22 jednostavno pitanje koje možemo da rešimo za nekoliko minuta. Tako da ono
23 što sam hteo da sugerišem je da tome damo prioritet zasada i da sutra
24 poslepodne Vi dođete sa pripremljenim usmenim izlaganjem kao odgovor na taj
25 zahtev da bismo mi bili u situaciji da naša odluka može da sazri malo

26

27

28

29

30

1 kasnije, tokom vikenda ili početkom iduće nedelje, pre početka svedočenja
2 gospodina Rueza. I na osnovu poslednje rečenice, poslednjeg reda zahteva
3 Odbrane zaključujem da su oni takođe spremni da izlože argumente usmeno,
4 pored onoga što je sadržano u zahtevu. Da li možemo da se usaglasimo onda da
5 sutra posle podne počnemo sa izlaganjem u vezi sa tim? Ali, naravno, prvo
6 ćemo završiti sa ovim svedokom.

7 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, svakako, časni Sude. Međutim ne
8 želim da govorim u prisusvu svedoka o tome, ali imam još neka pitanja koja
9 bih pokrenuo.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koliko Vam vremena treba, gospođo
11 Fauveau?

12 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ja mislim da mi treba oko sat
13 vremena.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koliko dugo je trajalo unakrsno
15 ispitivanje gospodina Stojanovića? Jer, počeli smo da se ponašamo labavo u
16 odnosu na vreme, a sve vreme smo hteli da imamo dovoljno rigoroznosti da nam
17 ne bi bile vezane ruke.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Časni Sude, jedan faktor. Znam da se
19 puno toga dešava u isto vreme, međutim, 65-ogodišnji čovek sutra bi voleo da
20 se vrati kući ako je moguće.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Ponovo sam proverio koliko
22 vremena je predviđeno za unakrsno ispitivanje tog svedoka. To je 30 minuta
23 za svaki tim Odbrane, što znači da bi sasvim sigurno bilo nemoguće da ovaj
24 svedok ode. Dakle, govorimo o sledećem svedoku.

25 Da, gospođo Fauveau.

26

27

28

29

30

1 Izvolite, gospođo Fauveau.

2 Unakrsno ispituje gđa Fauveau:

3 [Braniteljica ispituje putem prevodioca]

4 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

5 P: Dobar dan. Prvo bih željela da Vam postavim nekoliko pitanja u vezi
6 sa noći koju ste proveli u Bratuncu. Rekli ste tokom glavnog ispitivanja da je
7 neko pokušao da Vas ubije. Da li se sjećate da ste to rekli?

8 O: Da.

9 P: A onda ste rekli da je došao jedan vojni policajac i da ste bili u
10 mogućnosti da se vratite u autobus. Da li je to tačno?

11 O: Da.

12 Da li je onda ispravno reći da Vas je te noći spasio taj vojni
13 policajac, da Vam je spasio život?

14 O: Da.

15 P: Takođe ste rekli da je vojnik koji se popeo u autobus prepoznao
16 jednog čovjeka i počeo da ga tuče. Da li je to tačno?

17 O: Da.

18 P: A u tom trenutku vojni policajac nije bio u autobusu. Je li to tačno?

19 O: Ne, bili su ispred avtobusa.

20 P: A kada su se vojni policajci popeli u autobus, oni su otjerali tog
21 vojnika. Je li to tačno?

22 O: Da.

23 P: Da li je onda ispravno reći da vojni policajci nisu dozvolili tom
24 vojniku da nastavi da tuče tog čovjeka?

25 O: Da.

26

27

28

29

30

1 P: Već ste svjedočili u predmetu Blagojević i tokom tog iskaza 21. jula
2 2003. godine, rekli ste na stranici 1350 da je jedna žena ušla u autobus i da je
3 uvrijedila jednog muškarca, Bosanca, koji je bio u autobusu. Da li se sjećate te
4 epizode?

5 O: Da, ali nije bilo pred školom "Vuk Karadžić", nego je bilo kad smo
6 čekali unproforski transporter.

7 P: Hvala. Hvala Vam što ste to pojasnili. Još jednom, vojni policajac je
8 bio taj koji je izveo tu ženu iz autobusa. Je li to tačno?

9 O: Pa ne. Tada je vojna policija bila smijenjena. Bila je vojska u
10 avtobusu mjesto vojne policije kada je ta žena uletila. On joj je oteo pušku i
11 istjerô je napolje. I rekao joj: "Što si ga slala?"

12 P: U svakom slučaju, vojska nije dozvolila toj ženi da ga dalje napada.
13 Je li to tačno?

14 O: Ne, nije dala da puca po nama.

15 P: Govorili ste o jednom čovjeku koji je sjedio na prvom sjedištu i koji
16 je greškom udario policajca. Da li se toga sjećate?

17 O: Da.

18 P: Vi niste vidjeli kada je taj čovjek udario policajca. Da li je to
19 tačno?

20 O: Vidili smo svi u avtobusu.

21 P: Svedoče, kada ste svjedočili 28. avgusta ove godine na stranici 8 /u
22 engleskom transkriptu: "80"/ rekli ste: "Taj čovjek, kao što sam čuo od ostalih
23 zatvorenika, mu je uzvratio udarac."

24

25

26

27

28

29

30

1 Možete li pojasniti da li ste Vi lično vidjeli kada je taj zarobljenik
2 udario policajca ili ste čuli da se to desilo?

3 O: Svi smo vidli u avtobusu da je udario policajca, a ja sam čuo od
4 ostalih zatvorenika da on nije uračunljiv, da je on nenormalan, da je lud. To
5 sam čuo od zarobljenika ostalih iz avtobusa.

6 P: Da li je onda ispravno reći da je taj čovjek koji je udario policajca
7 izveden iz autobusa?

8 O: Da, izvučen.

9 P: I poslednji put kada ste vidjeli tog čoveka, bilo je kada je on
10 izveden iz autobusa. Je li to tačno?

11 O: Kada su ga izvukli iz avtobusa, tada sam ga na vratima vidio zadnji
12 put.

13 P: I Vi ne znate šta se desilo s tim čovekom posle toga. Je li to tačno?

14 O: Is...ispred avtobusa sam vidio oko njega te vojnike. Znači, nisam
15 vidio njega. Znači njega su vukli. Vojska je bila okolo, rafal je se čuo. Nisam
16 vidio ko je pucao, niti mogu reći ko je.

17 P: Vi niste vidjeli ni da je taj čovjek pao na zemlju, zar ne?

18 O: Ne. Samo sam čuo da je rafal i... ne sjećam... Nisam ga vidio.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Krgović.

20 G. KRGOVIĆ: /prevod engleskog transkripta: "Časni Sude, jedna korekcija
21 za transkript, svedok je rekao,"/ to je 81 strana, red 1 - svedok je rekao: "Ja
22 nisam, ne mogu Vam reći ko je pucao". A ovde u transkriptu ispada ko je pucao u
23 njega. *Who was firing them.*

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To ne piše u mom transkriptu. U mom
2 transkriptu piše: "Ne mogu reći ko je pucao." Tako da je to u suštini ono što
3 ste i Vi rekli, odnosno što ste rekli da ste čuli da je rekao svjedok.

4 Dajte da nastavimo. Izvolite, gospođo Fauveau.

5 GĐA. FAUVEAU: [simultani prevod]

6 P: Gospodine, Vi ne možete reći da su pucnji koje ste čuli bili
7 usmjereni na tog čovjeka. Je li to tačno?

8 O: Ja sam samo čuo da su rekli "Vucite ga tamo!". Ne znam gdje.

9 P: Gospodine, sljedećeg jutra, da li su zarobljenici Bosanci koji su
10 dovedeni tokom noći, ponovo strpani u autobus?

11 O: Ne, mi smo bili u autobusima cijelu noć.

12 P: Svjedoče, zar nije tačno da su tokom noći neki zarobljenici dovedeni
13 drugim autobusima, ne samo Vašim autobusom?

14 PREVODITELJICA: Ispravka prevodioca: Da su izvedeni iz autobusa, ne samo
15 Vašeg autobusa, već drugih autobusa?

16 O: Da.

17 P: I onda sljedećeg jutra, da li su ti zarobljenici ponovo vraćeni u
18 autobus?

19 O: Ne.

20 GĐA. FAUVEAU: [simultani prevod] Željela bih da svjedoku pokažem
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dokument obilježen brojem 3D10. To je izjava svjedoka koju je dao 22. jula 1995.
2 godine u stanici javne bezbjednosti Živinice. Molim Vas da pogledamo stranicu 2
3 dokumenta. Usred te stranice... i takođe to je stranica 2 verzije na engleskom.

4 P: Gospodine, možete li pronaći rečenicu negdje na sredini stranice u
5 kojoj ste rekli: "Sljedećeg dana u 11 izveli su sve zarobljenike iz sportske
6 sale i strpali ih u četiri autobusa i dva kamiona."

7 O: Ja ne mogu da vidim to.

8 P: Da li sada vidite ono što je podvučeno?

9 O: Da.

10 P: Gospodine, da li je to ono što ste izjavili?

11 O: Ne sjećam se da sam ovako rekô.

12 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim da pokažemo svjedoku dno stranice
13 na kome vidimo njegov potpis.

14 P: Gospodine, da li je ovo Vaš potpis?

15 O: Da.

16 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim da se vratimo na pasus koji smo
17 ranije gledali. To je nešto više na stranici.

18 Gospodine, pročitat ću Vam cijeli paragraf koji se odnosi na Bratunac u
19 ovoj izjavi koju ste dali u julu 1995. godine.

20 Vi ste tada rekli: "U prvom autobusu kada je stigao u Bratunac, odveli
21 su ga pred školu "Vuk Karadžić", i tu su se zaustavili. Sportska sala je

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 bila puna zarobljenih Muslimana. Ostavili su nas u autobusima gdje smo proveli
2 noć. Tokom noći nekoliko Muslimana su odveli četnici. Oni se nisu vratili i
3 ubrzo nakon što su odvedeni, čuo sam kako vrište i mole upomoć. Sljedećeg dana u
4 11..." Neću ponoviti cijelu rečenicu.

5 Gospodine, da li je tačno da su to bile prve izjave koje ste dali nakon
6 tragičnih događaja u Srebrenici?

7 O: Ne znam. Ne sjećam se.

8 P: U svakom slučaju, vidite da u toj izjavi kada govorite o Bratuncu, ne
9 pominjete pucnjeve, niti ubistva, niti čovjeka koji je bio mentalno poremećen.
10 Je li to tačno?

11 O: Moguće je da ih nisam spomenu. Možda mi nije na um palo.

12 P: Gospodine, željela bih da Vas pitam da li ste nakon što ste dali ovu
13 izjavu, razgovarali s nekim ljudima koji su Vam sugerisali šta treba da kažete
14 kada razgovarate sa zvaničnim predstavnicima?

15 O: Ne.

16 P: Gospodine, zar nije nije tačno da u jednom trenutku, a mislim da je
17 to bilo 1995., da ste bili razočarani u odnosu na stav bosanskih vlasti prema
18 Vama?

19 O: Ne znam u kom smislu bio razočaran?

20 P: Zar niste imali utisak da oni se nedovoljno brinu za Vas ili
21 nedovoljno Vam posvećuju pažnju?

22 O: Da. Tada nije se posvećivala pažnja ni prema nikome.

23 P: Hvala Vam. Sada bih željela da se vratimo u vremenu na pad
24 Srebrenice. Kada ste saznali za pad Srebrenice, da li ste dobili naređenje da
25 odete u Šušnjare?

26

27

28

29

30

1 O: Ne.

2 P: A kako ste onda znali da trebate da idete u Šušnjare?

3 O: Pa ja sam morô da idem u Šušnjare i... i... i prema mojoj kući. Kroz
4 Šušnjare se prolazi mojoj kući tako da sam ja krenô mojoj kući. Zatekô sam u
5 Šušnjarima, ovaj, sestru. U po puta sam sreo komšiluk, rekli su mi da ne idem u
6 Lehoviće da granate padaju i da je moja porodica o'šla prema Potočarima. Jer
7 moram proći kroz Šušnjare da bi stigô do moje kuće. I tako sam tu saznô sve tu i
8 tu sam osto.

9 P: Rekli ste 28. avgusta na stranici 41 da ste otišli u Šušnjare u kuću
10 izvjesnog Seada. Je li to tačno?

11 O: Da. To mi je rođak. I blizu je kuća moje sestre.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Transkript zbunjuje, navodi na pogrešan
13 trag jer u transkriptu piše da je on rekao da je to bilo, odnosno da Vi
14 sugerišete da je on otišao u Šušnjare 28. avgusta u tu kuću Seada. Dajte da to
15 pojasnimo. Trebalo je da bude da je on svjedočio 28. avgusta da je išao u
16 Šušnjare. Samo da bi nam svima bilo jasno, inače neće imati smisla.

17 Molim Vas izvolite nastavite, gospođo Fauveau.

18 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine, 28. avgusta ste izjavili da
19 je tamo stigao i komandant Srebrenice. Da li ste pri tome, kada ste rekli tamo,
20 mislili na Šušnjare ili na Seadovu kuću?

21 O: Mislio sam i na Šušnjare i na Seadovu kuću.

22 P: Da li hoćete da kažete da je ta Seadova kuća bila mjesto okupljanja
23 za komandu 28. divizije u to vrijeme?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ta kuća je bila skrivena od granatiranja i nije imala nikakav pogled
2 da nas vide da smo tu i tako se iskoristila ona kao rasprava gdje ćemo i šta
3 ćemo. Tu je se, znači, komanda iskupila da se dogovori. Jer je najbolje bila
4 zaštićena od granatiranja i od... Nije se mogla vidjeti niodkde sa okolnih brda.

5 P: Gospodine, prije nego što je komanda 28. divizije stigla u tu kuću,
6 da li ste Vi znali da će komanda 28. divizije doći u tu kuću?

7 O: Ne.

8 P: Jučer ste rekli da je Ramiz Bećirević donio odluku da treba da idete
9 za Tuzlu. Da li je to tačno?

10 O: Ne samo Ramiz nego svi ostali koji su bili sa njim tu u kući. On
11 je... dobro on je bio glavni, al' on... Znači dogovor je pao u kući da se ide
12 prema Tuzli i znači njegovo se, znači... On je naredio da se ide i krenulo je
13 se.

14 P: Možete li mi reći kako je Ramizova odluka i odluka ostalih pripadnika
15 komande 28. divizije prenesena ostalim ljudima koji su se tu okupili?

16 O: Prenešeno je sve od usta do usta. Znači, ja kažem ovom, ovaj onom
17 tako da smo svi znali da se kreće, da se pripremimo za pokret.

18 P: Da li je tačno da su Ramiz Bećirević i komanda 28. divizije takođe
19 odlučili da žene i djeca treba da idu u Potočare?

20 O: Da.

21 P: Gospodine, rekli ste da kada je kolona krenula za Šušnjare - i ja
22 govorim o samom polasku - da je jedinica za deminiranje trebala da ide prva. Je

23

24

25

26

27

28

29

30

1 li to tačno?

2 O: Da. I ona je otišla prva.

3 P: A gdje su u tom trenutku bili pripadnici te jedinice, te jedinice za
4 deminiranje?

5 O: Ja nisam vidio. Vjerovatno su bili tu negdje ispred kuće, oko kuće.

6 P: A da li znate kako su oni dobili naređenje da krenu prvi?

7 O: Pa vjerovatno su imali svog komandira koji im je to rekô i tako su i
8 krenuli po naređenju svog komandira. Jer ne znam, nisam tu bio prisutan, ovaj,
9 kad se to kretalo. I tu sam, znači, samo čuo da su o'šli demineri, da kreće
10 komanda za njima, naoružani ljudi, a nisam bio u prisustvu ko je naređivo, kako,
11 šta.

12 P: Vi ste rekli da je u to vrijeme u Šušnjarima bilo oko 15.000 ljudi.
13 Da li je to tako?

14 O: Da.

15 P: Tih 15.000 ljudi nisu pokušavali da odu. Oni su strpljivo čekali da
16 prvo krene ta jedinica za deminiranje.

17 O: Da. Jer je se narod plašio mina. Znači, i mora neko prvi da krene,
18 znači demineri, pa... Jer ne može svako ići svojom... voljom. Udari na mene,
19 izgine i tako. Dosta je ljudi nije znalo ni taj teren ni ku' će krenuti. Dosta
20 ljudi nije znalo ni gdje je Burin odakle se kreće tako da je se moralo čekati.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kad god Vam bude zgodno da se
22 zaustavite, treba da obavimo jedan kratak razgovor.

23 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ja još uvijek imam jedno ili dva
24
25
26
27
28
29
30

1 pitanja o toj temi.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, izvolite.

3 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

4 P: Nakon što je krenula ta jedinica za deminiranje, da li je onda jedna
5 od brigada 28. divizije krenula?

6 O: Ne sjećam se. Nisam vidio. Noć je. Moguće je da su krenuli.

7 P: Da li se može reći da je polazak iz Šušnjara - a govorim samo o
8 polasku, a ne o kasnijoj koloni - da je taj polazak iz Šušnjara bio dobro
9 organizovan?

10 O: Ja bi rekô da nije.

11 P: Hvala Vam, gospodine.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo Fauveau. Gospodine Orić,
13 sada ćemo se zaustaviti za danas. Sutra ćemo završiti sa Vašim iskazom osim ako
14 gospodin Krgović, ili gospodin Sarapa, ili gospodin Haynes nemaju namjeru da nas
15 iznenade. Sada će Vas ispratiti iz sudnice i odvesti u Vaš hotel. Odmorite se
16 tamo, a sutra ćemo nastaviti i završiti. Hvala Vam lijepo, gospodine Orić.

17 [Svjedok se povlači]

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine McCloskey. Mi u cijelosti
19 razumijemo, naravno, da ste imali onoliko vremena koliko smo mi imali da prođete
20 kroz taj podnesak. Ali ono što nas interesuje je li Vaša prva reakcija da li ste
21 spremni da se time bavite usmeno sutra ili mislite da imate

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dovoljno vremena da date pismeni odgovor na ovaj podnesak do sutra ujutro ili do
2 kraja sutrašnjeg jutra i onda možemo o tome da raspravljamo?

3 [Sudije vijećaju]

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislio sam pismeni odgovor i onda
5 usmene podneske u 14.15h ili nakon što ovaj svjedok završi. I to bi bio onda
6 kraj toga.

7 Gospodine McCloskey.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, gospodine predsjedavajući. Mislim
9 da možemo usmeno da se time pozabavimo. I prije nego što zaboravim dozvolite
10 samo da se osvrnem na jednu drugu, manju temu. Vi ste bili ljubazni pa ste nas
11 obavijestili o podnesku u vezi sa ovim optužnicama i rok je za to danas. I ako
12 bismo mogli da zamolimo da nam se dozvoli još jedan dan tako da moj kolega koji
13 sjedi iza mene, gospodin Nicholls može usmeno da odgovori na to jer onda ćemo
14 imati bolji i brži odgovor.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da vidimo ima li prigovora iz timova
16 Odbrane. Vidim da nema. Dakle, to je nastavak onog Vašeg odgovora u vezi sa
17 redigovanjima koja su tražena u vezi sa optužnicom koja se odnosi na Tolimira i
18 Trbića.

19 G. McCLOSKEY: /prevod engleskog transkripta: "Točno."/

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.IMATE produženje roka do sutra i
21 onda ćemo saslušati vaše usmene argumente od gospodina Nichollsa.

22 U redu. Hvala. I to nije toliko hitno. Mislim da treba da damo prioritet
23 pitanju Rueza i ja ne bih imao ništa protiv da se odloži iznošenje argumenata
24 gospodina Nichollsa i za sljedeću sedmicu.

25

26

27

28

29

30

1 Želim da se prije svega pozabavim ovim pitanjem Ruez.

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja ću naravno dobro pogledati taj
3 podnesak u vezi sa gospodinom Ruezom. Mi naravno smatramo da je iskaz gospodina
4 Ruez u predmetima *Krstić* i *Blagojević* dobro poznat već godinama. Svako je vidio
5 kakav je njegov iskaz, njegov stil i to što smo dobili večeras, taj podnesak, je
6 malo zaprepašćujuće. M mislim na osnovu onoga što smo mi vidjeli da još uvijek
7 možemo da odgovorimo na to sutra. Shvatam da smo svi pod strašnim pritiskom i da
8 nam je stalo da se počne što prije, ali mislim da možemo da počnemo sutra,
9 možemo da to pogledamo.

10 Ali bi molio da se poštuje pravilo ovog Međunarodnog suda da se barem 30
11 dana unapred obavijestimo ukoliko je riječ o nekom značajnom osporavanju kao što
12 je ovo, osim ako strane ne navedu dobar razlog za odlaganje toga. Teško je
13 zamisliti kakav bi mogao da bude razlog u ovom slučaju jer se već dosta dugo zna
14 da će gospodin Ruez svjedočiti. I možda kad pažljivo pogledamo ovaj podnesak
15 ćemo vidjeti /prevod engleskog transkripta: "da možda trebamo da pažljivo
16 pogledamo svjedočenje"/, ali ja zaista ne shvatam šta bi moglo da bude svrha
17 toga. Ja ne sugerišem da bilo ko sjedne i pročita sve iskaze gospodina Ruez.
18 Ali možda je nešto što je, recimo, u vezi s tim da gospodin Ruez počinje da
19 spekuliše ili donosi zaključke koje ne bi trebalo da donosi, onda bi to bilo
20 primjereno da se uloži prigovor pred Vijeće. Ali to bi bilo previše jednostavno
21 i ja se izvinjavam što sam sada to pokrenuo. Ja ću biti spreman da o tome
22 govorim sutra.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, hvala Vam. Lijepo što ste
24 spremni na tako pragmatičan pristup, gospodine McCloskey. Mi ćemo nastaviti
25 sutra u 14.15h. Prvo ćemo završiti sa iskazom gospodina Orića, a onda ćemo

26

27

28

29

30

1 odrediti vremenski rok za usmene podneske u vezi sa podneskom Ruez i poslije
2 toga će uslijediti iskaz sljedećeg svjedoka. Hvala vam lijepo.

3 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite molim.

4 ...Sjednica je završena u 19.01h.

5 Nastavak zakazan za četvrtak,

6 31.08.2006. u 14.15h.

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

srijeda, 30.08.2006.

Predmet br. IT-05-88

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.